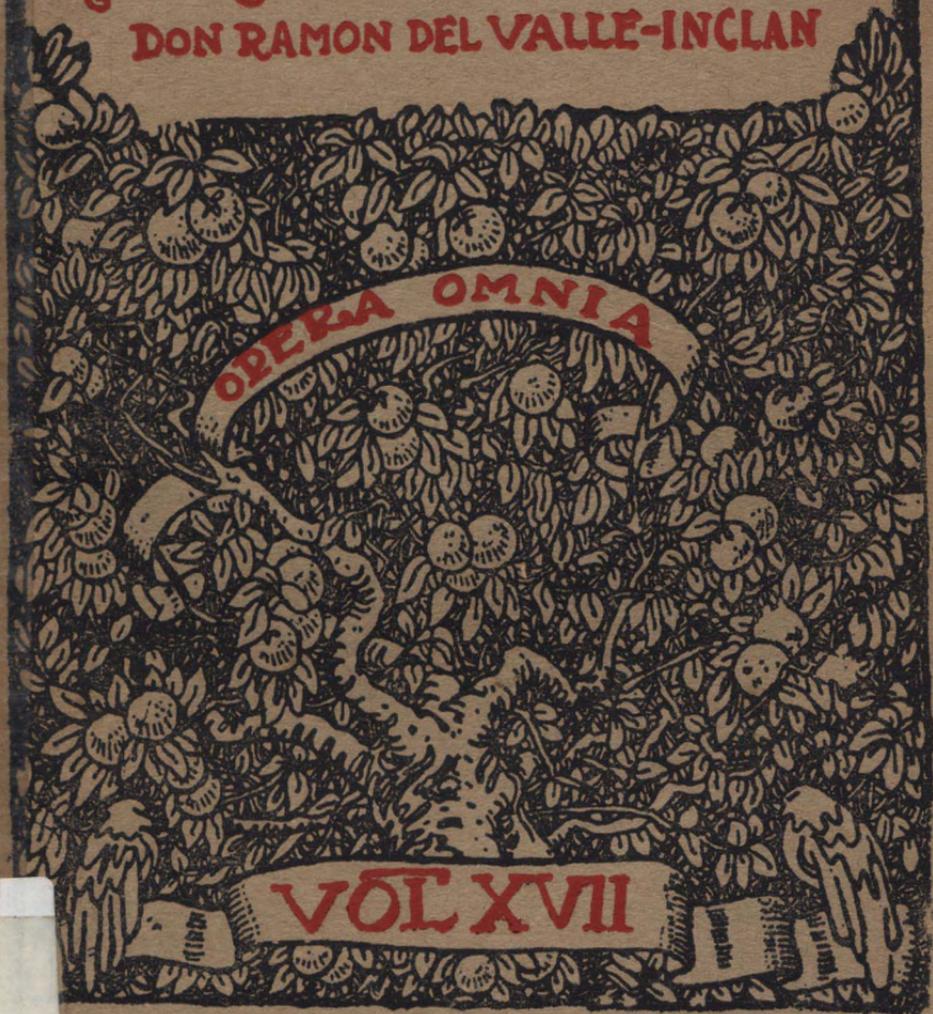
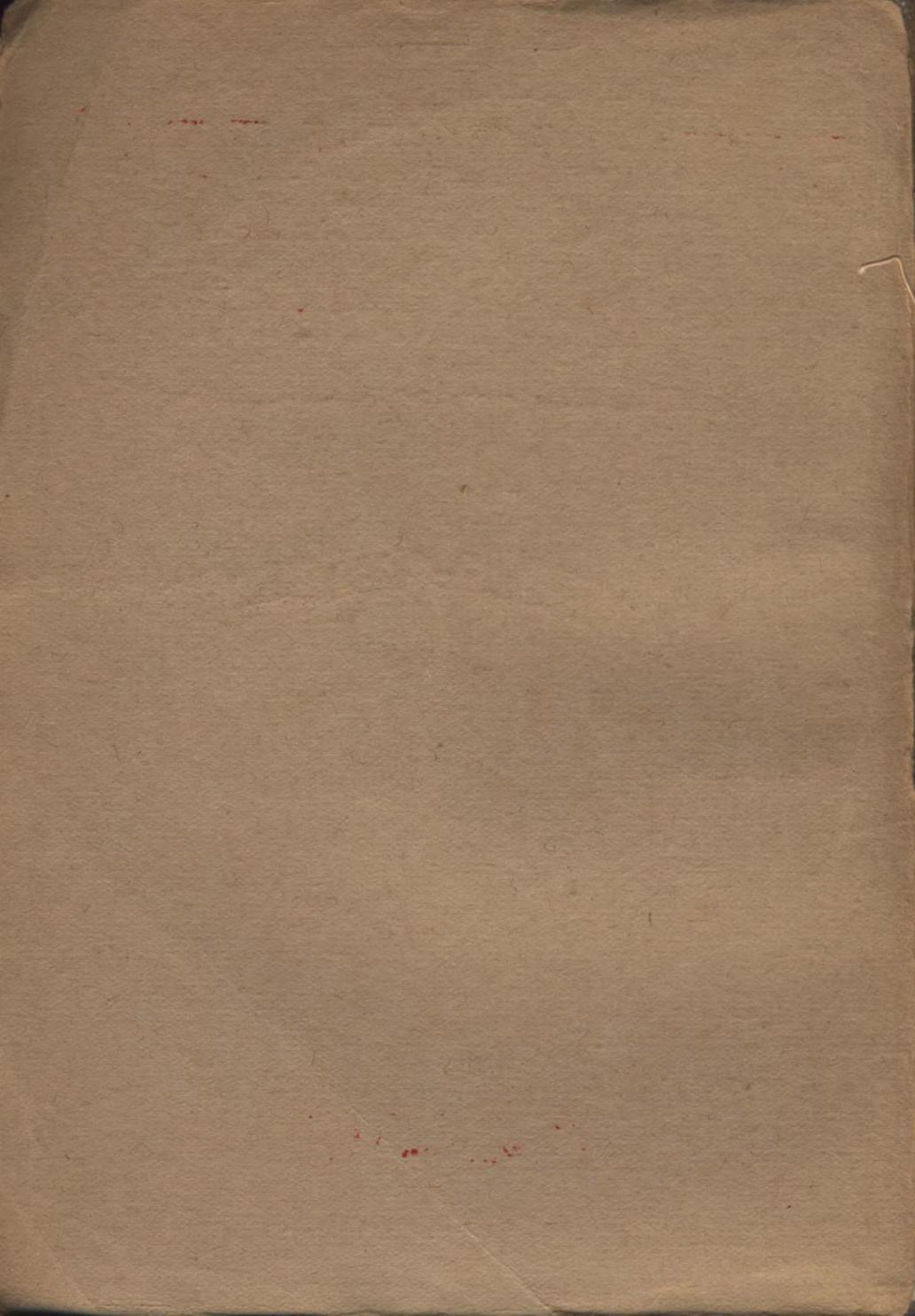


DIVINAS PALABRAS
TRAGICOMEDIA
POR
DON RAMON DEL VALLE-INCLAN

OPERA OMNIA

VOL XVII





Sección Reserva
L. - 89

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA DE SANTIAGO



00380343

COSTE
DIECISE-
IS-REALES
DEVELON



Tipografía Yaglies.—Nuncio, 8.—Madrid.—Teléfono 44-99.

DIVINAS PALABRAS



RIVINA PALABRA



R. 79.833

DIVINAS PALABRAS
TRAGICOMEDIA
POR
DON RAMON DEL VALLE-INCLAN

OPERA OMNIA

VOL XVII

LIBRERIA PALABRA
TRAGICOMEDIA
POR
DON RAMON DEL VALLE-INCLAN



VOL XVII

DRAMATIS PERSONÆ

LUCERO, QUE OTRAS VECES SE LLAMA SÉPTIMO
MIAU Y COMPADRE MIAU

POCA PENA, SU MANCEBA

JUANA LA REINA Y EL HIJO IDIOTA

PEDRO GAILO, SACRISTÁN DE SAN CLE-
MENTE; MARI-GAILA, SU MUJER, Y SIMONIÑA,
NACIDA DE LOS DOS

ROSA LA TATULA, VIEJA MENDIGA MIGUELÍN
EL PADRONÉS, MOZO LEÑADOR UN CHALÁN

MUJERUCAS QUE LLENAN LOS CÁNTAROS EN
LA FUENTE

MARICA DEL REINO CON OTRAS MUJERUCAS

UN ALCALDE PEDÁNEO UNA RAPAZA

EL CIEGO DE GONDAR EL VENDEDOR DE
AGUA DE LIMÓN UN PEREGRINO LA

PAREJA DE CIVILES UN MATRIMONIO DE

LABRIEGOS CON UNA HIJA ENFERMA LA

VENTERA SERENÍN DE BRETAL

UNA VIEJA EN UN VENTANO

UNA MUJER EN PREÑEZ

OTRA VECINA UN SOLDADO CON EL
CANUTO DE LA LICENCIA LUDOVINA LA

TABERNERA TROPAS DE RAPACES CON

BURLAS Y CANCIONES BEATERIO DE VIEJAS

Y MOZAS BENITA LA COSTURERA

QUINTÍN PINTADO MILÓN DE LA ARNOYA

COIMBRA, PERRO SABIO COLORÍN,

PÁJARO ADIVINO EL TRASGO CABRÍO UN

SAPO ANÓNIMO QUE CANTA EN LA NOCHE

FINAL DE GRITOS Y ATRUJOS MOCERILES

THE [illegible] [illegible]

[illegible text]

[illegible text]

[illegible text]

[illegible text]

[illegible text]

OPERA

OMNIA

R. 74.833

DIVINAS
PALABRAS



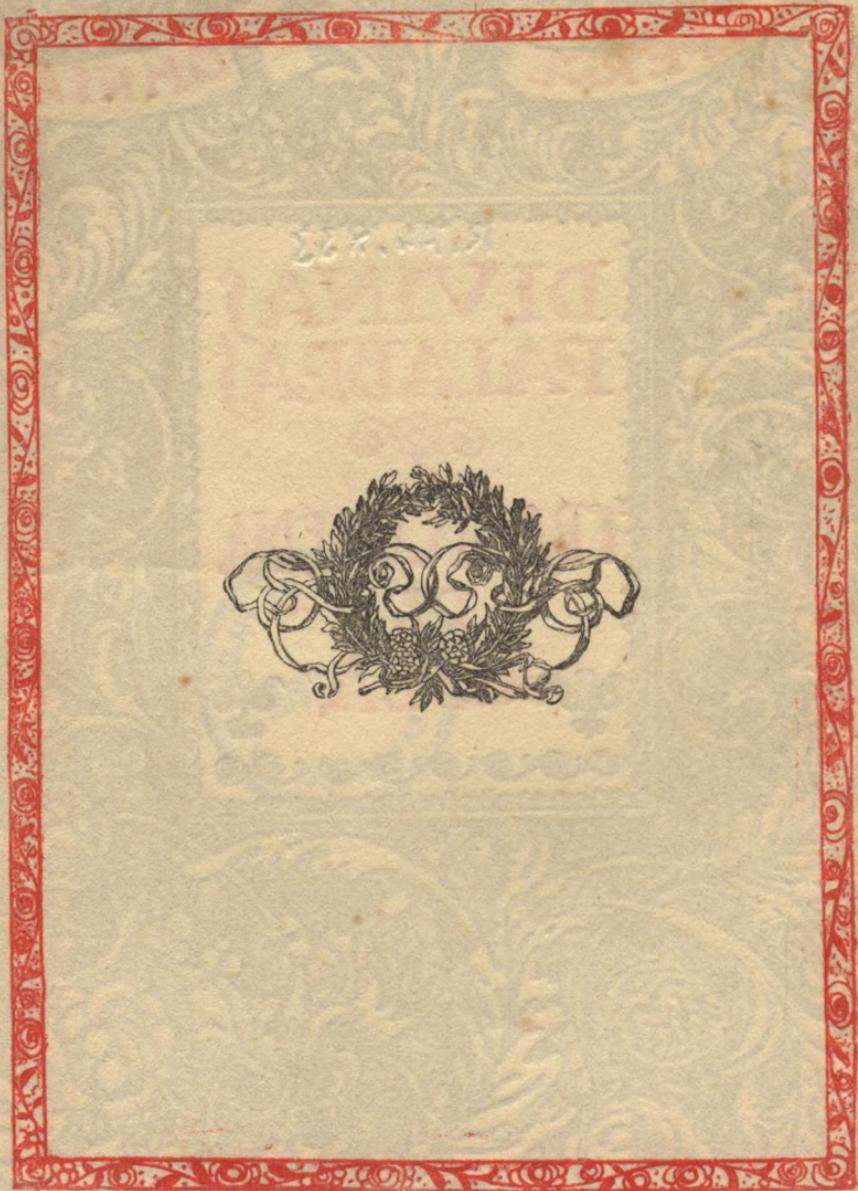
TRAGICOMEDIA

DE

ALDEA

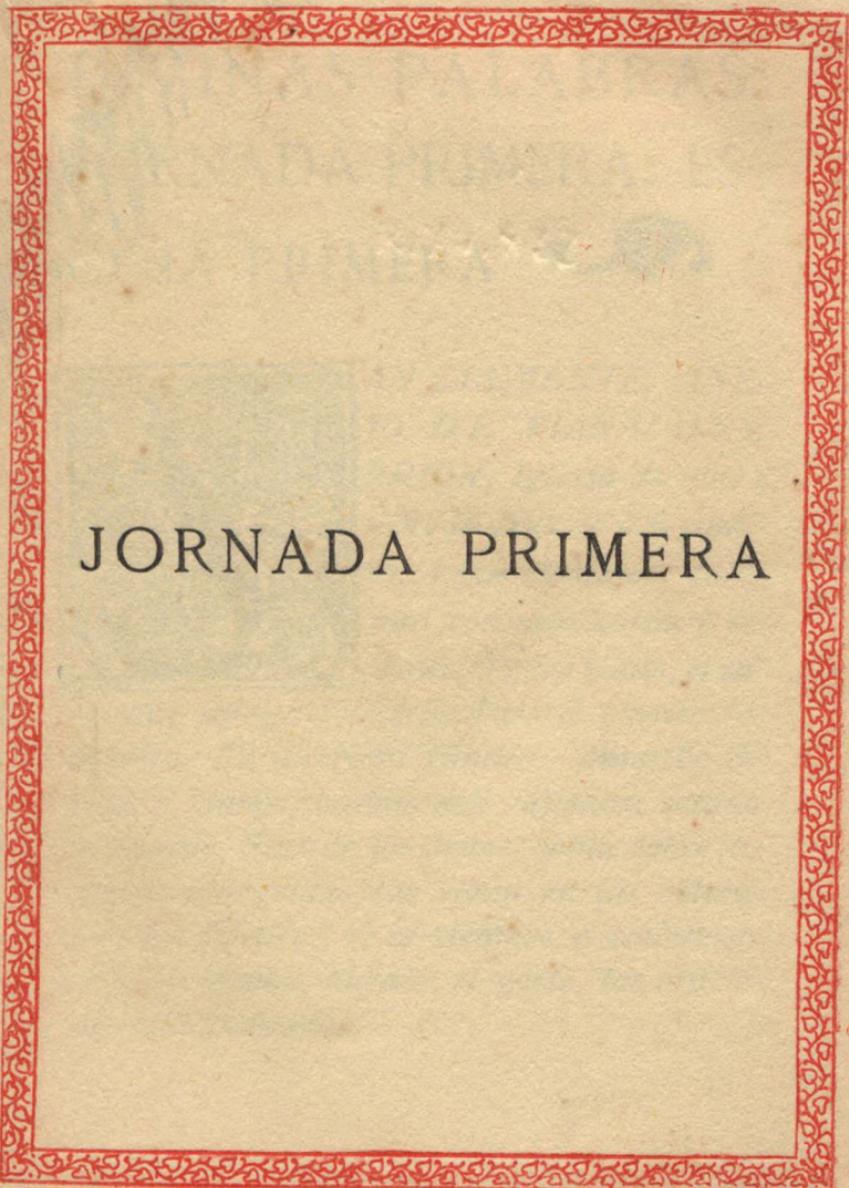


VOL XVII



ΣΤΡ. 179

ΑΠΟΤ. 179



JORNADA PRIMERA

JORNADA PRIMERA

DIVINAS PALABRAS:
JORNADA PRIMERA: ES-
CENA PRIMERA



*AN CLEMENTE, ANE-
JO DE VIANA DEL
PRIOR. Iglesia de aldea
sobre la cruz de dos cami-
nos, en medio de una quin-
ana con sepulturas y ci-
preses. Pedro Gailo, el sa-
cristán, apaga los cirios bajo el pórtico ro-
mánico. Es un viejo fúnebre, amarillo de
cara y manos, barbas mal rapadas, sotana
y roquete. Sacude los dedos, sopla sobre las
yemas renegridas, las rasca en las colum-
nas del pórtico. Y es siempre a conversar
consigo mismo, huraño el gesto, las oracio-
nes deshilvanadas.*

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

PEDRO GAILO

... Aquellos viniéronse a poner en el camino, mirando al altar. Estos que andan muchas tierras, torcida gente. La peor ley. Por donde van muestran sus malas artes. ¡Dónde aquellos viniéronse a poner! ¡Todos de la uña! ¡Gente que no trabaja y corre caminos!...

PEDRO GAILO se pasa la mano por la frente, y los cuatro pelos quédanle de punta. Sus ojos con estravismo miran hacia la carretera donde hacen huelgo dos farandules, pareja de hombre y mujer con un niño pequeño, flor de su mancebía. Ella triste y esbelta, la falda corta, un toquillón azul, peines y rizos. El hombre, gorra de visera, la guitarra en la funda, y el perro sabio sujeto de un rojo cordón mugriento. Están sentados en la cuneta, de cara al pórtico de la iglesia. Habla el hombre, y

❧ OBRAS DE VALLE-INCLAN ❧

la mujer escucha zarandeando al niño que llora. A esta mujer la conocen con diversos nombres, y, según cambian las tierras, es Julia, Rosina, Matilde, Pepa la Morena. El nombre del farandul es otro enigma, pero la mujer le dice Lucero. Ella recibe de su coime el dictado de Poca Pena.

LUCERO

Tocante al crío, pasando de noche por alguna villa, convendría soltarlo.

POCA PENA

¡Casta de mal padre!

LUCERO

Pon que no lo sea.

POCA PENA

Tú mismo eres a titularte de cabra.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

LUCERO

Pues titulándome padre del crío, considero que no debo legarle mi mala leche.

POCA PENA

¿Qué estás ideando? ¡No te pido correspondencias para mí, te pido que tengas entrañas de padre!

LUCERO

¡Porque las tengo!

POCA PENA

Si el hijo me desaparece, o se me muere por tus malas artes, te hundo esta navaja en el costado. ¡Lucero, no me dejes sin hijo!

LUCERO

Haremos otro.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

POCA PENA

¡Ten caridad, Lucero!

LUCERO

Cambia la tocata.

POCA PENA

¡Escapado de un presidio!

LUCERO hace un gesto desdeñoso, y con la mano vuelta pega en la boca de la coima, que, gimoteando, se pasa por los labios una punta del pañuelo. Mirando la sangre en el hilado, la coima se ahinca a llorar, y el hombre tose con sorna, al compás que saca chispas del yesquero. Pedro Gailo el sacristán levanta los brazos entre las columnas del pórtico.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

PEDRO GAILO

¡A otro lugar era el iros con vuestros malos ejèmplos, y no venir con ellos a delante de Dios!

LUCERO

Dios no mira lo que hacemos: Tiene la cara vuelta.

PEDRO GAILO

¡Descomulgado!

LUCERO

¡A mucha honra! ¡Veinte años llevo sin entrar en la iglesia!

PEDRO GAILO

¿Te titulas amigo del Diablo?

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

LUCERO

Somos compadres.

PEDRO GAILO

Ahora ríes enseñando los dientes, ya te
llegará el rechinarlos.

LUCERO

No temo esa hora.

POCA PENA

Hasta las bestias del monte temen.

PEDRO GAILO

Para toda conducta hay premio o castigo,
enseña la doctrina de Nuestra Santa Madre
la Iglesia.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

LUCERO

Cambie usted la tocata, amigo. Esa polka es muy antigua.

PEDRO GAILO

Dios Nuestro Señor no baja su dedo porque yo calle.

LUCERO

¡Bueno!



NA VIEJA con mantilla de paño pardo sale al pórtico, después otra, más tarde otra. Salen eshiladas, portan agua bendita en el cuenco de las manos y la van regando sobre las sepulturas. La última tira de un dornajo con cuatro ruedas, camastro en donde bailotea adormecido un enano hidrocéfalo. Juana la Reina, som-

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

bra terrosa y descalza que mendiga por ferias y romerías con su engendro, interroga al sacristán, de quien es hermana.

LA REINA

¿Cómo no disteis la comunión en la misa?

PEDRO GAILO

No había partículas en el copón.

LA REINA

Hacía cuenta de recibir a Dios. La tierra me llama.

PEDRO GAILO

Sí que estás decaída.

LA REINA

Esta madre roe en mí.

PEDRO GAILO

¡Madre llamas a la tierra! ¡Madre es de

todos los pecadores! ¿Y el sobrino va despertándose? Él alumbra algún conocimiento, hermaná mía.

LA REINA

¡Malpocado!



EDRO GAILO pone su ojo bizzo sobre el enano, que con expresión lela mueve la enorme cabezota. Y la madre le espanta las moscas que acuden a posarse sobre la boca belfa donde el bozo negrea. Tirando del dornajo cruza la quintana y sale a las sombras de la carretera. El perro del farandul, levantado en dos patas, ensaya un paso de danza ante aquella figura triste y color de tierra. Lentamente el animal se dobla, y agacha la cola aullando con el aullido que reservan los canes para el aire del muerto. Lucero silba, y el perro, otra vez en dos patas, va para su amo, que ríe guiñando un ojo.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

LUCERO

Este animal tiene pacto con el compadre Satanás.

PEDRO GAILO

Hasta que tope quien le diga los exorcismos y reviente en un trueno.

LUCERO

Reventaremos los dos.

PEDRO GAILO

Con la verdad quieres levantar una duda.

LUCERO

Me has conocido el pecado.

POCA PENA

¡Cuánta pamema!

LUCERO

¡Ven acá, Coimbra! Y mira mucho cómo respondes a una pregunta. Mano derecha para el Sí. Mano siniestra para el No. El rabo te queda para El Qué Sé Yo. Y ahora responde sin mentira: ¿A este amigo su señora le hace Don Cornelio?



COIMBRA, siempre en dos pies, reflexiona moviendo la cabeza manchada de negro y azafrán, con cascabeles en la punta de las orejas. Poco a poco, poseída del espíritu profético, queda inmóvil mirando a su dueño, y tras un momento de vacilar, temblantes los cascabeles de las orejas, comienza a mover furiosamente el brazo izquierdo.

LUCERO

Amigo, Coimbra responde que no. Ahora

❀ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❀

va a decirnos otra cosa: ¿Coimbra, tendrías ciencia para conocer si este amigo está llamado a ser de la Cofradía de los Coronados? Mano derecha para el Sí. Mano siniestra para el No. El rabo le queda a usted, señorita, para El Qué Sé Yo.



COIMBRA, moviendo la cola y ladrando, vuelve a saltar en dos patas, y con leve y alterno temblor en los brazuelos, se avizora mirando al farandul. Los cascabeles de las orejas tienen un largo y sutil temblor. El farandul sonríe siempre guiñando un ojo, y de pronto la perra se decide a levantar el brazuelo derecho.

LUCERO

¿No estarás equivocada, Coimbra? Saluda, Coimbra, y pide perdón a este amigo de haberle calumniado.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN. ❧

PEDRO GAILO

¡Mala ralea! Burlas de un réprobo no
afrentan.

LUCERO

Amigo, hay que tomarlo como juego. ¡Al
avío, Poca Penal!

PEDRO GAILO

Mucho vas a reir en los Infiernos.

 *POCA PENA* *tercia el pañolón, reco-*
giendo al niño en sus pliegues,
y el farandul se carga a la espal-
da la jaula del Pájaro Sabio. Caminan.

POCA PENA

¡Ten entrañas de padre, Lucero!

LUCERO

¡Boca callada!

❧ OBRAS DE VALLE-INCLAN ❧

POCA PENA

Romperé la esclavitud de esta vida. Me despartaré de ti.

LUCERO

¿Sospechas que iría a cortejarte? Estás engañada.

POCA PENA

Ya fuiste una vez y a un hombre diste muerte.

LUCERO

Mi intención no era.

POCA PENA

¡Si el golpe venía para mí, por qué lo erraste?

LUCERO

Suspende la tocata. ¿Tiene alpiste el pá-
jaro?

POCA PENA

Se niega a comer.

LUCERO

¡Coimbra, dónde encontraremos otro? ¿Te
parece pedírselo al compadre Satanás?

POCA PENA

¡Pamemas!



*E DESCONSUELA el niño en brá-
zos de la madre, y sobre la espalda
del errante bambolea la jaula del pa-
jarito que saca la suerte: Dorada bajo el sol,
es Alcázar de la Ilusión.*

JORNADA PRIMERA: ES-

CENA II.



PARAJE de árboles sobre la carretera. Juana la Reina, en aquellas sombras, pide limosna con el pañuelo de flores abierto en las ribas de la cuneta, y el enano hundido en el jergón del dornajo, vicioso bajo la manta remendada, hace su mueca.

LA REINA

¡Un bien de caridad para el desgraciado sin luz de razón! ¡Miradle tan falto de valimiento!



LO LARGO de sus palabras, gime oprimiéndose los vacíos. Y Rosa la Tatula, que en el buen tiempo de romerías y sementeras también pide limosna, le da sus consejos de vieja prudente y doctora.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

LA TATULA

Habías de estar en el Hospital de Santiago.
¡Te entró fiero la dolor!

LA REINA

¡Años va que no me deja!

LA TATULA

¡Y fortuna que el hijo te vale un horno de
pan!

LA REINA

¡Pudiera él salir de su jergón, aun cuando
contra su madre, con un puñal desnudo se
viniera!

LA TATULA

Dios Nuestro Señor te lo dió así, y con ello
se cumple su divina voluntad.

LA REINA

¿Has visto que vaya contra ella?



USPIRANDO y tranqueandò, con un plato de peltre en las manos, iba al encuentro de los ricos feriantes. Un chalán que conduce novillos del monte, levantándose sobre los estribos, da voces por que se aparte del camino.

EL CHALÁN

¡Eh!... ¡No me espantes el ganado!



A MENDIGA, oprimiéndose los flancos, vuelve a la sombra de los robles. Tiene los ojos con vidrio, y la boca del color de la tierra. Los juvencos del monte, berrendos en negro, desfilan en una nube de polvo, y el chalán, de perfil romano, encendido y obeso, trota a la zaga.

LA REINA

¡Ay, muero! ¡Ay, muero!

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

LA TATULA

¿Es mucha la dolor?

LA REINA

¡Un gato que me come en el propio lugar
del pecado!

LA TATULA

¡Es mal de ijada!

LA REINA

¡Un trago de anisado dábame la vida!

LA TATULA

Alguno pasará que lleve su caneco.

LA REINA

¡El Señor me abra sus puertas!

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

LA TATULA

Los trabajos del mundo ganan el Cielo.

LA REINA

¡Este día acabó!



E DOBLA con la boca pegada a la tierra, el pelo sobre las mejillas, y las manos arañando la yerba. Bajo el cairal roído del refajo, las canillas y los pies descalzos son de cera. Rosa la Tatula la contempla con expresión de sobresalto.

LA TATULA

¡Prueba a levantarte! ¡No entregues el alma en este camino, criatura! ¡Tienes que hacer confesión y ponerte a las buenas con el Señor!

LA REINA

¡Ay, qué gran romaje! ¡No falta condumio!

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

LA TATULA

La dolor te priva el sentido.

LA REINA

¡Recogedme ese pañuelo, que no le cabe encima más moneda!... ¡Calla, Laureano!... ¡Ay, qué bueno!...

LA TATULA

¡San Blas! ¿Esto es delirio?

LA REINA

¡Marelo, pon un vaso de agua de limón! ¡Hay dinero, Marelo!... ¡Hay dinero!

LA TATULA

¡Juana Reino, no acabes aquí, que me comprometes! ¡Prueba a tenerte! ¡Vamos para la aldea!

❧ OBRAS. DE VALLE-INCLÁN ❧

LA REINA

¡Qué estrellón en el Cielol



*A TATULA intenta levantar aque-
lla reliquia doliente, y el cuerpo flá-
cil y deshecho escúrrrese alzando los
brazos como dos aspás.*

LA TATULA

¡Ay, qué rajo!



*LO LEJOS, bajo chatas parras,
sostenidas en postes de piedra,
asoma un mozuelo, y tras esta figu-
ra se diseña el perfil de otra figura tendida
a la sombra. El rapaz, requiriendo el palo,
échase a los hombros el tabanquillo de los lá-
ñadores. Es Miguelín el Padrones, uno que
anda caminos, al cual por sus dengues le
suele acontecer en ferias y mercados que lo*

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

corran y afrenten. Miguelín lleva arete en la oreja.

LA REINA

¡Acude acá, cristiano!

MIGUELÍN

Si es por que te socorra, ya estoy cerca.

LA TATULA

¡Ven acá, por el alma de quien te trajo al mundo!

MIGUELÍN

Me parió mi suegra.

LA TATULA

Deja esos relatos. ¡La acudió una dolor de alferecía a Juana la Reina!

MIGUELÍN

Friégala con ortigas.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

LA TATULA

¡Ven acá, mal cristiano!

MIGUELÍN

Ahora acude el Compadre Miau.



L OTRO que estaba tumbado a la sombra de las parras, ya se incorporaba y salía a la luz. Es aquel farandul otras veces visto en compañía de una mujer apenada que le llamaba Lucero.

MIGUELÍN

¿Bajamos, Compadre Miau?

EL COMPADRE MIAU

Solamente veríamos la mueca de la muerte.

MIGUELÍN

¿A usted le mandó el aire?

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

EL COMPADRE MIAU

Hace rato mandóselo a Coimbra.

LA TATULA

¿Qué receláis, cativos?

EL COMPADRE MIAU

Puesto que por nuestro nombre nos llama, vamos para allá caminando.

DOS DOS compadres bajan hacia la carretera. Miguelín se busca con la lengua un lunar rizado que tiene a un canto de la boca, y el otro bate el yesquero. En la sombra de los robles yace la pordiosera inmóvil y aplastada. Las canillas desnudas salen del refajo como dos cirios de cera.

LA TATULA

¡Juana Reino! ¡Juana Reino!

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

EL COMPADRE MIAU

No esperes respuesta: Te cumple llevar aviso a las familias. Solamente declaras media verdad: Que en este paraje le entró dolor, y que con el dolor queda. Esa mujer ya está difunta.

LA TATULA

¡San Blas! ¡Que me cueste andar en justicias tener el corazón de manteca!

EL COMPADRE MIAU

Excusado decir que a mí para nada me nombras....

LA TATULA

¿Y quién advirtió que era muerta?

EL COMPADRE MIAU

No me nombras.

LA TATULA

¿Y si me llaman a declarar?

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

EL COMPADRE MIAU

No me nombras.

LA TATULA

¡Tanto temor qué representa!

EL COMPADRE MIAU

Tu cuero para un pandero.



L FARANDUL se ha sentado a la sombra de los árboles, y pica dos tagarninas juntas con su navaja de Albacete. Rosa la Tatula, helada y prudente, se calza los zuecos en la orilla de la carretera, requiere el zurrón de espigas, y apoyada en el palo, tranqueando, se parte a llevar la mala nueva. En la fronda del roble-do, el idiota, negro de moscas, hace su mueca. Miguelín el Padrones, con la punta de la lengua sobre el lunar rizado, se escurre ondulando, y mete las manos redondas bajo el

❧ OBRAS DE VALLE-INCLAN ❧

jergón del dornajo, de donde saca una faltriquera remendada, sonora de dinero.

EL COMPADRE MIAU

¡El timbre es de plata!

MIGUELÍN

De la que da la gata.

EL COMPADRE MIAU

A verlo vamos.

MIGUELÍN

Esto solamente es negocio mío.

EL COMPADRE MIAU

¡No le creía a usted tan avaro, compadre!
Usted no quiere que sea negocio de los dos, y
tenemos que ventilarlo.

MIGUELÍN

¿En qué tribunal?

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

EL COMPADRE MIAU

¿Compadre, quiere usted que el pleito lo sentencie Coimbra?

MIGUELÍN

Compadre, no quiero mi pleito en el Diablo.



L FARANDUL se levanta, liando el cigarro con aquella su navaja de cachas doradas, y apenas anda dos pasos se sienta sobre la arqueta del lañador. Miguelín, con una sonrisa sesga y muy pálido, esconde el bolso entre la faja. Después, bizcando para mirar el tufo que le cae sobre la frente, estalla la lengua.

EL COMPADRE MIAU

¡Maricuela! Si por buenas no arrías el bolso, te mando al corazón la navaja.

MIGUELÍN

¿Qué fué de aquella mujer que iba en su compañía, Compadre?

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

EL COMPADRE MIAU

Para su tierra caminando.

MIGUELÍN

¿Muy largo camino?

EL COMPADRE MIAU

¡Muy largo!

MIGUELÍN

¿No será el fin del mundo?

EL COMPADRE MIAU

La plaza de Ceuta.

MIGUELÍN

Donde está el gran presidio.

EL COMPADRE MIAU

Y la flor de España.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

MIGUELÍN

¿Conoce usted esa ribera?

EL COMPADRE MIAU

Comadre Maricuela, de allá soy escapado.
¿Qué se ofrece?

MIGUELÍN

¡Y mirando que tanto tiene corrido, no
será mejor que renuncie a estos cuartos!

EL COMPADRE MIAU

Maricuela, cambia la tocata. Aún estoy por
reclamarte un recuerdo en el escalo de la Co-
legiata de Viana.

MIGUELÍN

Si por sospechas fuí a la cárcel, por estar
sin culpa a la calle me echaron.

EL COMPADRE MIAU

¿Recuerda usted una ocasión en que está-

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

bamos con chanzas en la taberna del Camino Nuevo?

MIGUELÍN

¡Coplas!

EL COMPADRE MIAU

Coimbra le ha designado como de aquel negocio.

MIGUELÍN

¡Coplas!

EL COMPADRE MIAU

Coplas fueron, que escarbando al pie de la ventana por donde se hizo el robo, descubrió este arete. Recóbrelo usted, que es hermano del que lleva en la oreja, y repartamos ese dinero. Y si usted no quiere la prenda, iremos con ella a los Señores Guardias.

MIGUELÍN

¡Cochinos ochavos! ¡Los aborrezco! ¡A pique estuvimos de reñir, compadre! Riña de enamorados.

OPRAS DE VALDELEZCAN

... en la ... del ...

... de ...

INSTITUTO DE FILOSOFIA
BIBLIOTECA
SANTIAGO

JORNADA PRIMERA: ES-

CENA III.



TRO CAMINO galgüeando entre las casas de un quintero. Al borde de los tejados maduran las calabazas verdigualdas, y suenan al pie de los hórreos las cadenas de los perros. Baja el camino hasta una fuente embalsada en el recato de una umbría de álamos. Silban los mirlos, y las mujerucas aldeanas dejan desbordar las herradas, contando los cuentos del quintero. Rosa la Tatula llega haldeando, portadora de la mala nueva.

LA TATULA

¡Alabado sea Dios, y qué callada es su divina Justicia! Ahí^a atrás queda privada del sentido Juana la Reina. Estuve dándola voces, y ni a pie ni a mano. Tiene la color de la

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

muerte. Sin tanta ansia como llevo por estar en la villa, pasábame por la puerta de aquella hermana que tiene en la Cruz de Leson. ¿Alguna de vosotras, mora por aquel ruero?

UNA MUJERUCA

Puerta con puerta tenemos las casas.

LA TATULA

Ya le podías llevar la mala razón.

UNA MUJERUCA

¿Y a tu consentimiento rindió el alma?

LA TATULA

Que tiene la color de la muerte, es cuanto digo.

OTRA MUJERUCA

Llevaba tiempo que roía en ella el mal. Ya pasó sus trabajos, soles y lluvias, siempre a

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

tirar del carretón. ¿Qué suerte tendrá ahora el engendro? ¿Adónde rodará?

LA TATULA

Conforme al modo que ello se considere, es una carga y no la es. Juana la Reina achicaba en un día más bebida que una de nos achica en un año, y la bebida no la dan sin moneda. Por su engendro tenía mantención. ¡Mal sabéis lo que se gana con un carretón! No hay cosa que más compadezca los corazones. Juana la Reina sacaba un diario por riba de siete reales. ¿Y adónde vas tú, cuerpo sano, que saques ni medio de ese estipendio?

DOS MUJERES, madre e hija, con los cántaros en la cabeza, bajan por el sendero a la umbría de la fuente. La madre, blanca y rubia, risueña de ojos, armónica en los ritos del cuerpo y de la voz.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

La hija, abobada, lechosa, redonda con algo de luna, de vaca y de pan.

UNA MUJERUCA

Cara aquí vienen las Gailas. Esas son familias.

L A T A T U L A

Mari-Gaila, casada con un hermano carnal de la difunta. Pedro Gailo el sacristán, en sus papeles es Pedro del Reino.

OTRA MUJERUCA

El porte que ellas traen no es de saber la nueva.

L A T A T U L A

Mari-Gaila corre, que a tu cuñada le acudió una alferecía, y está privada en las sombras de la vereda.

MARI-GAILA

¿Cuál de las dos cuñadas?

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

LA TATULA

Juana la Reina.

MARI-GAILA

¡Ay, Tatula, declárate si ella es difunta,
que no me falta fortaleza!

REZO DE LAS MUJERES

Más de lo que sabes aquí no sabemos.

MARI-GAILA deja caer el cántaro,
desanuda el pañuelo que lleva a la
cabeza, y frente a la hija que suspi-
ra apocada, abre los brazos en ritmos trági-
cos y antiguos. La fila de cabezas, con un
murmullo casi religioso, está vuelta para la
plañidera que bajo las sombras de la fuente
aldeana resucita una antigua belleza his-
triónica. Detenida en lo alto del camino, abre
la curva cadenciosa de los brazos, con las
curvas sensuales de la voz.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

MARI-GAILA

¡Escacha el cántaro, Simoniña! ¡Simoniña, escacha el cántaro! ¡Qué triste sino! ¡Acabar como la hija de un déspota! ¡Nunca jamás querer acogerse al abrigo de su familia! ¡Ay, cuñada, no te llamaba la sangre, y te llamó para siempre la tierra que todos pisan, de una vereda! ¡Escacha el cántaro, Simoniña!

UNA MUJERUCA

¡No hay otra para un planto!

OTRA MUJERUCA

De la cuna le viene esa gracia.

OTRA MUJERUCA

Corta castellano como una alcaldesa.

MARI-GAILA

¡Ay, cuñada, soles y lluvia, andar caminos,

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

pasar trabajos, fueron tus romerías en este mundo! ¡Ay, cuñada, por cismas te despartistes de tus familias! ¡Y qué mala virazón tuviste para mí, cuñada! ¡Ay, cuñada, te movían lenguas anabolenas!

LA TATULA

Las familias, si no es que son padres para hijos, hay que tenerlas como ajenas.

UNA MUJERUCA

La ley de sangre siempre da su dictado.

LA TATULA

Por veces también se niega.

MARI-GAILA

¡No en mi pecho, Tatula!

LA TATULA

Así se contempla.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLAN ❧

MARI-GAILA

Y aun cuando me quede sin pan que llevar a la boca, he de hacerme el cargo del carretón.

LA TATULA

El carretón, si no lo retiras de los caminos, trae provecho.

MARI-GAILA

¡Cativo provecho si tengo que dejar el apañío de mi casa!

LA TATULA

Lo pones en arriendo. Si llega el caso, habla conmigo.

MARI-GAILA

Lo tendré presente. Que venga a mí el cargo del carretón, tampoco lo dificulto. La difunta era hermana de mi hombre, y otra familia más allegada no tiene.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

LA TATULA

El pleito será entre vosotros y tu cuñada Marica del Reino.

MARI-GAILA

¡Pleito! ¿Por qué ha de haber pleito? Yo hago esta caridad porque tengo conciencia. ¿Quién puede disputarle el cargo al hermano varón? Si van a justicias, el varón gana el pleito o no hay ley derecha.

LA TATULA

Pues si para en tu dominio, recuerda de lo que ahora tenemos hablado.

MARI-GAILA

Ya te echo el alto. Ninguna palabra hay de por medio.

LA TATULA

Cierto que no hay palabra, pero si quieres recordar alguna cosa de lo hablado...

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

MARI-GAILA

Aquello que no se me borre podré recordarlo.

LA TATULA

Yo me pasaré por tu puerta.

MARI-GAILA

Con bien llegues a ella.

UNA MUJERUCA

El carretón representa un horno de pan.

OTRA MUJERUCA

¡De pan trigo!

MARI-GAILA

¡Qué mala ventura tuviste, cuñada! ¡Aprendan de ti las Anabolenas! ¡Morir sin confesión en un camino!



IMONIA, blanca, simplona, carillena, apretando los ojos remeda el planto de su madre, y abre los brazos ante el cántaro roto.

JORNADA PRIMERA: ES-

CENA IV



L ROBLEDO, al borde del camino real. Juana la Reina está tendida de cara al cielo, y tiene sobre el pecho una cruz formada por dos ramas verdes. Los pies descalzos y las canillas del color de la cera, asoman por debajo de la saya como dos cirios. Bastián de Candás, alcalde pedáneo, pone guardas a la muerta, y da sus órdenes con una mano en el aire, como si fuese a bendecir.

EL PEDÁNEO

Vosotros, rapaces, aquí firmes, sin desviaros del pie de la finada difunta. No habéis de consentir por cosa del mundo que muevan el cuerpo antes de comparecer el Ministro de la Ley.

ALGUNAS mujerucas aldeanas llegan haldeando. Resplandor de faroles, negrura de mantiltas. Viene, entre ellas, una vieja encorvada que da gritos con el rostro entre las manos. Por veces se deja caer en tierra abriendo los brazos, y declama las frases rituales de un planto. Es Marica del Reino, hermana de la difunta.

MARICA DEL REINO

¿Dónde estás, Juana? ¡Callaste para siempre! ¡Nuestro Señor te llamó, sin acordar de los que acá quedamos! ¿Dónde estás, Juana? ¿Dónde finaste, hermana mía?

UNA MOZA

¡Conformidad, tía Marica!

ELA MARICA, ayudada por las mujeres y cubierta con el manteo, camina encorvada. Cuando llega al pie de la difunta, se abraza con ella.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

MARICA DEL REINO

¡Ay, Juana, hermana mía, qué blanca estás! ¡Ya no me miran tus ojos! ¡Ya esa boca no tiene palabras para esta tu hermana que lo es! ¡Ya no volverás a detenerte en mi puerta para catar los bollos del pote! ¡Cegabas por ellos! ¡Inda esta segunda feria los merendamos juntas! ¡Qué bien te sabían con unto y con nebodas!

DESPUÉS del planto, queda recogida sobre las rodillas, gimiendo monótonamente. Las mujerucas se sientan en torno, refiriendo azares de los caminos, casos de muertes repentinas, cuentos de almas en pena. Y cuando decae el interés de aquellas historias, renueva su planto Marica del Reino. Atravesando la robleda, llega el matrimonio de los Gailos. La mujer echa-

❧ OBRAS DE VALLE-INCLAN ❧

da sobre los hombros la mantilla, y el marido con capa larga y bastón señorial de dorada contera y muleta de hueso. La hermana, viéndolos llegar, se alza en las rodillas y abre los brazos con dramática expresión.

MARICA DEL REINO

¡Tarde vos dieron el aviso! Yo llevo aquí el más del día, casi que estoy tullida de la friura de la tierra.

PEDRO GAILO

El hombre que tiene cargo no dispone de sí, Marica. ¿Y cómo fué que aconteció esta incumbencia?

MARICA DEL REINO

¡Ordenado estaría en la divina proposición!

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

PEDRO GAILO

¡Caball! ¿Pero cómo fué que ello aconteció?

MARICA DEL REINO

¿Y a mí lo preguntas? ¡Vírate para la difunta, que ella solamente puede darte la respuesta!

PEDRO GAILO

¡Difunta, hermana mía, mucho te tiraba el andar por caminos, y andando por ellos topaste la muerte!

MARICA DEL REINO

¡Las mismas consideraciones le tengo hechas! ¡Dios nos ampare!



L SACRISTÁN, limpiándose los ojos, donde el estrabismo parece acentuarse, se acerca al dornajo del idiota.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

PEDRO GAILO

¡Ya eres huérfano, y no puedes considerarlo, Laureano! ¡Tu madre, la hermana mía, es finada, y no puedes considerarlo, Laureano! ¡Por padre tuyo putativo me ofrezco?

MARICA DEL REINO

El cargo del inocente a mí me cumple.

MARI-GAILA

Nosotros tampoco lo abandonamos, cuñada.



MARI-GAILA tiene el gesto de desenfado y una luz provocativa en los ojos parleros. La otra tuerce la cabeza mostrando desdén.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

MARICA DEL REINO

A mi hermano, que lo es, me refería.

MARI-GAILA

Mas yo te respondía.

EL PEDÁNEO

Muera el cuento.

PEDRO GAILO

¿Qué esperamos, Bastián?

EL PEDÁNEO

Esperamos la comparecencia de la Justicia.

PEDRO GAILO

Poco tiene que esclarecer. Para mí, la difunta bebió alguna agua corrompida, y eso

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

la mató. Es probado que los sulfatos de las viñas emponzoñan las aguas y producen muertes.

EL PEDÁNEO

¿Recordáis aquella mi vaca pintada?

MARI-GAILA

¡Una vaca como una reina!

EL PEDÁNEO

Pues a la muerte la tuve, que la saqué adelante con cocimientos de genciana. Por cima de siete reales gasté en botica.

UNA VIEJA

Hay aguas mortales.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

PEDRO GAILO

Que las hay no tiene duda, y al cuerpo adolecido más pronto lo dañan. Le corrompen el interior.

MARI-GAÍLA

Entre el señorío, tanto mirar mal el aguardiente, y no decir cosa ninguna contra las aguas.

EL PEDÁNEO

El señorío mira mal el aguardiente porque se regala con otros resolios.

MARI-GAÍLA

¡Anisete escarchado!

OR *el camino real vese venir al juez, caballero en un rucio de gayas jalmas y anteojeras con borlones. El alguacil zanquea al flanco, como espolique. Las mujerucas, alzadas sobre las rodillas y soplándose los dedos, avivan la luciérnaga de sus faroles. Comienza un planto solemne.*

MARICA DEL REINO

¡Juana, hermana mía, si en el mundo de la verdad topas con mi difunto, dirásle la ley que le guardé! ¡Dirásle que nunca más quise volver a casar, y que no me faltaron las buenas proporciones! Ahora soy una vieja, pero me dejó bien lozana! Dirásle que un habanero de posibles me pretendía, y que jamás le viré cara. ¡Un mozo como un castillo!

MARI-GAILA

¡Cuñada, flor de los caminos, ya estás a la vera de Dios Nuestro Señor! ¡Cuñada, que

❧ OBRAS DE VALLE-INCLAN ❧

tantos trabajos pasaste, ya tienes regalo a su mesa! ¡Ya estás en el baile de los ángeles! ¡De hoy más tu pan es pan con huevos y canela! ¡Ay, cuñada, quién como tú pudiese estar a oír los cuentos divertidos de San Pedro!

THE HISTORY OF THE

... ..
... ..
... ..
... ..
... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

JORNADA PRIMERA: ES-

CENA V



AN CLEMENTE. El atrio con la iglesia en el fondo. Pasa entre los ramajes el claro de la luna. Algunos faroles, posados en tierra, abren sus círculos de luz aceitosa en torno al bulto de la difunta, modelado bajo una sábana blanca. Los aldeanos del velorio—capas y mantillas—beben aguardiente al abrigo de la iglesia. El murmullo de las voces, las pisadas, las sombras tienen el sentido irreal y profundo de las consejas.

PEDRO GAILO

Desde el momento primero, yo fuí en decir que la difunta finó por haber bebido de al-

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

guna fuente ponzoñosa, pues ya van muchas desgracias en ganados y cristianos así aparejadas.

MARI-GAILA

Y el engendro bebió algún trago de la misma agua, pues todo se derramó, con perdón, en las pajas. Fué menester lavarlo como a un niño de teta. ¡Y si supiéseis qué completo es de sus partes!

MARICA DEL REINO

¡Calla, cuñada! Poco tendrás que renegar de tales trabajos, que yo me hago cargo del carretón.

MARI-GAILA

¡Ahí está tu hermano! Con él te gobiernas, Marica.

MARICA DEL REINO

¿Qué tienes tú que deponer, hermano mío?

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

PEDRO GAILO

Los brazos de un hombre llevan mejor cualisquiera carga.

MARICA DEL REINO

La voluntad de la difunta era encomendarme el cuidado del carretón. ¡Declarado me lo tenía!

MARI-GAILA

¿Dónde están los testigos, Marica?

MARICA DEL REINO

Con mi hermano hablaba.

MARI-GAILA

Pero yo te escuchaba.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

MARICA DEL REINO

¡Ay, si la difunta pudiera declarar su voluntad!

PEDRO GAILO

¡Habla tú, difunta hermana mía! Habla si era tu intención negar la ley de familia.

LA TATULA

No esperes te responda, que la muerte no hila palabras.

EL PEDÁNEO

Tiene sin aire el fol, y no hay palabra sin aire, como no hay llama.

PEDRO GAILO

Pero se obran prodigios.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

EL PEDÁNEO

En otros tiempos, que en éstos al carro de la muerte ninguno le quita los bueyes.

MARICA DEL REINO

¡Y todo este hablar salió a cuento del pleito que tratan entre sí de sustentar dos hermanos propios carnales!

MARI-GAILA

No habrá pleito si tú respetas el derecho del que nació varón.

MARICA DEL REINO

Consultaremos con hombres de Ley.

EL PEDÁNEO

¡Como lleguéis a la puerta del abogado, os

❧ OBRAS DE VALLE-INCLAN ❧

enredáis más! Sin salir de la aldea hallaréis
barbas honradas sabiendo de Ley.

PEDRO GAILO

¿Cuál es tu dictado, Bastián de Candás?

EL PEDÁNEO

Si fuese a daros mi dictado, a ninguno ha-
bía de contentar. ¡Como que ninguno tiene la
Ley!

MARI-GAILA

¿No llama al hermano varón?

EL PEDÁNEO

Las voces de la Ley tú no las alcanzas.

MARI-GAILA

¡Pero aquí hay alguno que sabe latines!

❀ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❀

EL PEDÁNEO

A eso solamente respondo que latines de misa no son latines de Ley.

PEDRO GAILO

¿Cuál es tu dictado, Bastián de Candás?

EL PEDÁNEO

¡Si no habéis de seguirlo, para qué escucharlo!

MARICA DEL REINO

Te pedimos tu consejo, y cumples con darlo.

EL PEDÁNEO

Si como la finada no deja otro bien que el hijo inocente, dejase un par de vacas, cada cual se llevaría su vaca de la corte. Tal se

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

me alcanza. Y si dejase dos carretones, cada cual el suyo.

LA TATULA

Tampoco había pleito.

EL PEDÁNEO

Pues si solamente deja uno también habéis de repartiros la carga que represente.

LA TATULA

No es carga, que es provecho.

EL PEDÁNEO

Son bienes proindivisos, que dicen en juzgados.

MARI-GAILA

¡Ay, Bastián, tú sentencias, pero no enseñas cómo se puede repartir el carretón! ¿Zueco en dos plantas, dónde irás que lo veas?

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

EL PEDÁNEO

Pero vi muchos molinos, cada día de la semana, moler para un dueño diferente.

UNA MOCINA

Mi padre muele doce horas en el molino de Andrés.

MARICA DEL REINO

Por manera que el justo sentir es de repartirse el carretón entre las familias, determinados los días.

EL PEDÁNEO

Un suponer: Sois dos llevadores de un molino. De lunes a miércoles saca el uno la maquila, y el otro de jueves a sábados. Los domingos van alternados.

LA TATULA

Así no había pleito.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

MARICA DEL REINO

A ti te corresponde hablar, hermano mío.

PEDRO GAILO

Lo que propone aquí este vecino honrado es un consejo, y a nosotros cumple tomarlo o dejarlo. Mi sentir ya está manifiesto, el tuyo debes declararlo.

MARICA DEL REINO

Mi sentir está con el tuyo, y de ahí no me descarrío.

MARI-GAILA

Retuertas vienen esas palabras.

MARICA DEL REINO

Claras como el sol.

EL PEDÁNEO

Veremos si yo inarcho por tus caminos,

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

Marica del Reino. A mi ver, con tales palabras quieres significar que te avienes con aquello que se avenga este tu hermano.

MARICA DEL REINO

¡Claramente!

EL PEDÁNEO

¿Y tú qué respondes, Pedro del Reino?

MARI-GAILA

Este bragazas se conforma al respectivo.

EL PEDANEEO

Pues muera el cuento.

MARICA DEL REINO

Por manera que tres días el carretón al cargo mío, y otros tres al cargo de mi cuñada.

EL PEDÁNEO

El domingo es el indiviso.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

LA TATULA

Ya tenéis hechas las partijas, sin peritos.

MARI-GAILA

Hay que cumplimentarlo bebiendo una copa. Cachea por el caneco del aguardiente, marido.

PEDRO GAILO

Míralo a la vera tuya, arrimado a las parihuelas de la difunta.

MARI-GAILA

Y hay que darle una copa al baldadiño.

EL PEDANELO

¿Lo cata?

MARI-GAILA

Y se relame. Veréis vosotros cómo no se conforma con una. Está imbuído en la bebida.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

LA TATULA

Tantas lluvias y soles por caminos... Sin ese reparo moría.

MARI-GAILA

¿Quieres echar una copa, Laureano?

LA TATULA

Amuéstrale el caneco, que por palabras no saca el sentido.

 *MARI-GAILA, donairoso y gentil, er-
guida al pie de la difunta, colma el
vaso de las rondas, y respira con
delicia el aroma del aguardiente.*

MARI-GAILA

Bastián, a ti toca beber el primero, que fa-
llaste el pleito.

❁ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❁

EL PEDÁNEO

Pues a la salud de toda la compañía.

MARI-GAILA

A tras de ti va el baldadiño. Ahora lo catas, Laureano.

LA TATULA

Dáselo para que remede el trueno. ¡Lo hace cumplidamente!

MARI-GAILA

¡Mirad aquí, por vuestra alma! ¡Saca la lengua como un pitol!

EL IDIOTA

¡Hou! ¡Hou! ¡Dade acá!

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

MARI-GAILA

¿Quién lo da?

EL IDIOTA

Nanay.

LA TATULA

¿Qué es ello, Laureano?

EL IDIOTA

¡Hou! ¡Hou!

MARI-GAILA

¿Cómo se pide?

EL IDIOTA

¡Releche! ¡Hou! ¡Hou!

MARICA DEL REINO

Dale el trago y no lo hagas más condenar.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

MARI-GAILA

Has de hacer el trueno, si quieres beber.

EL IDIOTA

¡Miau! ¡Fu! Miau!

MARI-GAILA

Cativo, así es el gato.

LA TATULA

Laureano, remeda el cohete que vas a beber.

MARICA DEL REINO

No lo hagáis más condenar.

EL IDIOTA

¡Ist!... ¡Tun!... ¡Tun!... ¡Tun!... ¡Ist!...
¡Tun!...

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

EL PEDÁNEO

Ya se ganó el trago.

MARI-GAILA

¡Es un mundo de divertido!

PEDRO GAILO

¡Enternece!

MARICA DEL REINO

¡La finada, muy bien adeprendido lo tenía!
No por ser nuestra hermana dejaba de ser
una mujer de provecho. ¡Ay, Juana, qué ne-
gro sino tuviste!

MARI-GAILA

¡Ay, cuñada, espera el día para el planto,
y bebe tu copa, que ya se me cansan los bra-
zos de estar alzados con el caneco!

DA OTRA suspira y, antes de catar el aguardiente, se pasa por los labios un pico de la mantilla. Luego, de un sorbo, con mueca de repulsa, apura el trago. Mari-Gaila bebe la postrera y se sienta en el corro. Una vieja comienza un cuento, y el idiota, balanceando la cabeza enorme sobre la almohada de paja, da su grito en la humedad del cementerio.

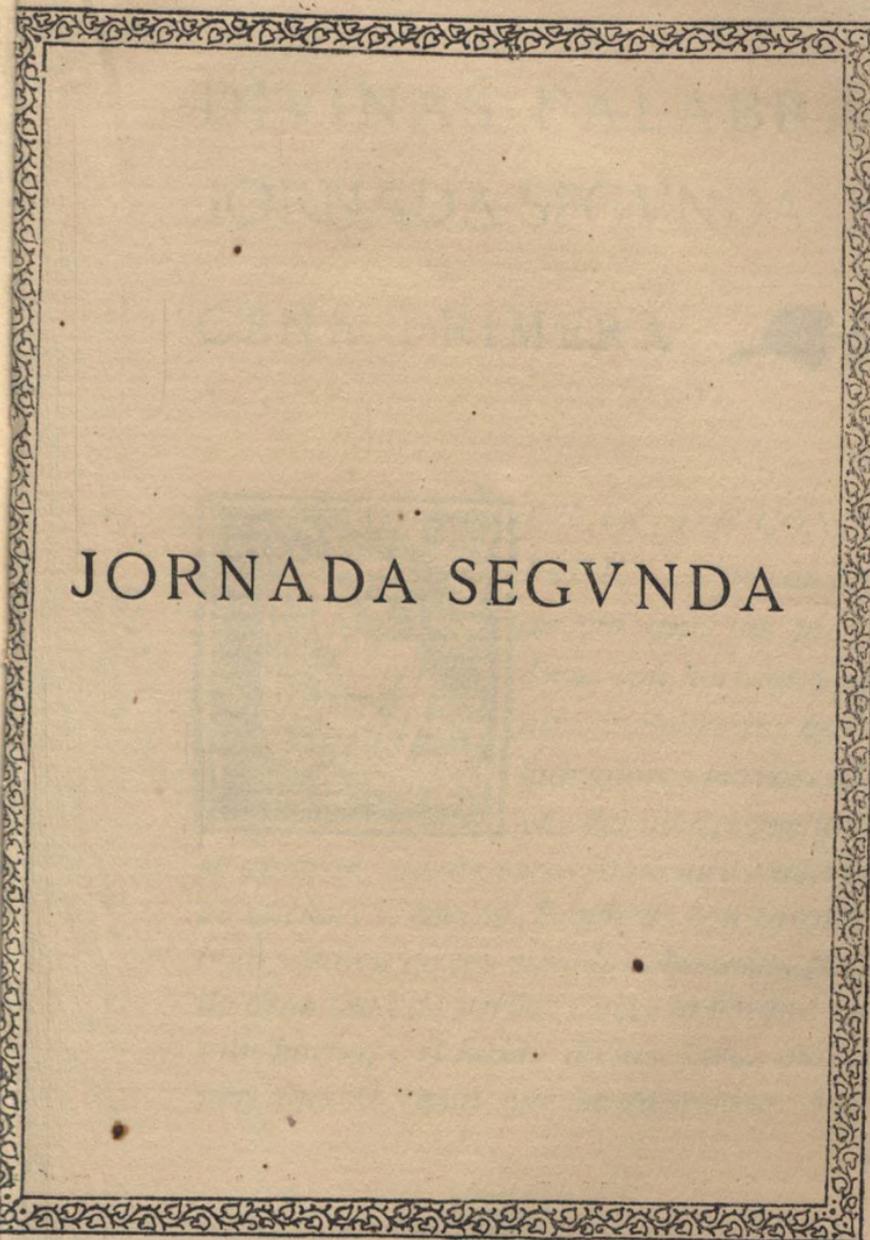
EL IDIOTÁ

¡Hou! ¡Hou!

EL SAPO

¡Cro! ¡Cro!

FIN DE LA JORNADA PRIMERA



JORNADA SEGUNDA

JORNADA SEGUNDA

DIVINAS PALABRAS:
JORNADA SEGUNDA: ES-
CENA PRIMERA



UGAR DE CONDES.
VIEJO caserío con palios
de vid ante las puertas.
Eras con hórreos y almi-
nares: Sobre las bardas,
ladradores perros. El ra-
yar del alba, estrellas que
se apagan, claras voces madrugueras, mugir
de vacas y terneros. Sombras con faroles en-
tran y salen en los establos obscuros, portan-
do brazadas de yerba. Cuece la borona en al-
gún horno, y el humo de las jaras monteses
perfuma al casal que se despierta. Marica

❧ OBRAS DE VALLE-INCLAN ❧

del Reino, acurrucada en el umbral de su casa, se desayuna con el cuenco de berzas.

UNA VECINA

¿Cuido que espera al carretón, tía Marica?

MARICA DEL REINO

Desde ayer que lo espero.

LA VECINA

Pues se demora su cuñada la Gaila.

MARICA DEL REINO

¡Cuñada! Esa palabra me sujeta la lengua. A la gran ladra, como trae otras luces dentro del fol, la toma el escuro sobre los caminos, y se pasa la noche por ventorrillos y tabernas, perdiendo la conducta.

LA VECINA

Quando tiene una copa, muy divertida se

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

pone. ¡San Blas, lo que pudimos reir con ella estos tiempos pasados en el ventorrillo de Ludovina! El Ciego de Gondar, que también estaba a barlovento, la requería para que se le juntase, y ella le cerraba la boca con cada sentencia...

MARICA DEL REINO

Pues el ciego es agudo.

LA VECINA

Pues no le valía su agudeza. Y todo se lo decían en coplas: El ciego con la zanfona, y ella con el pandero.

MARICA DEL REINO

Milagros del vino, y mal mirar por la conducta.

LA VECINA

¡Si no se paga todo lo que bebe! Muchos la

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

convidan por su labia y por oírle las coplas tan divertidas que saca.

MARICA DEL REINO

¡Es gracia nueva que nunca le conocí! ¡Y no haber modo de redención para el baldadío! Ni mira por él, ni le remuda la paja del jergón, ni le pasa unas aguas por sus vergüenzas, que está llagado como un San Lázaro. ¡Ay, qué alma negra!

LA VECINA

Pues el carretón rinde su provecho. ¡Algunos quisieran ese bien!

MARICA DEL REINO

A ella le rinde, porque no se duele de pasarlo por soles y lluvias, de feria en feria. Otra cosa acontece conmigo. Como es mi sangre, me compadece, y solamente trabajos

❁ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❁

me procura. ¡Rodando el carretón todo el día, nunca arribé al estipendio de una peseta!

LA VECINA

Pues su cuñada, en bebida ya lo sobrepasa.

MARICA DEL REINO

A mí me ata la decencia.

LA VECINA

Y cuando ella bebe, convida al carretón.

MARICA DEL REINO

¡No es mérito! También se lo gana.

LA VECINA

Pues el anisado tampoco ha de ser cosa buena para el Inocente.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

MARICA DEL REINO

Superado, no. Una copa, si tiene lombri-
ces, se las quema.

LA VECINA

Quedárase en una...

MARICA DEL REINO

¡No me lo digas!

LA VECINA

Y hoy no espere a su cuñada la Mari-
Gaila.

MARICA DEL REINO

¡Cállate ese texto! ¡Cuñada! ¡Cuñada! ¡Nun-
ca esa gran bribona lo fuera! ¡Y el hermano
mío, tan engañado!

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

LA VECINA

Tío Pedro canta en los entierros, y la mujer en los ventorrillos.

MARICA DEL REINO

¡Cuánta verdad que las mujeres somos hijas de la Serpiente! ¡Y el hermano mío, tan ajeno de su vergüenza!

LA VECINA

El solamente ve la moneda.

MARICA DEL REINO

¡Ni eso!

LA VECINA

La Mari-Gaila aventuro que se fué con el carretón a la feria de Viana. No pierde ella ese provecho.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

MARICA DEL REINO

¡Y me roba mi día! ¡Santo Tomás, una y no más! Rescato el carretón y no se lo vuelvo. Te lo digo secretamente: La sombra de mi hermana vino a llamar en mi puerta: Ve los trabajos que pasa el hijo de su pecado, y me declaró que no quiere verlo en manos ajenas. Me ordenó hacerme todo el cargo del carretón, y a esa intrusa le pronosticó fierros de cadenas en este mundo y en el otro. ¡Si te digo mentira, que me condenen!

LA VECINA

Son cosas que traén los sueños.

MARICA DEL REINO

Estaba bien despierta.

LA VECINA

¿Y talmente habló con el alma de la difunta?

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

MARICA DEL REINO

¡Talmente! No lo divulgues.

LA VECINA

Sepulto queda.

DA VECINA entra en su casa a mirar por la lumbre. Pica en el umbral una clueca con pollos, y tres críos, sucios, que enseñan las carnes, se desayunan sobre una higuera.

JORNADA SEGUNDA: ES-

CENA II



N SOTO de castaños, donde hace huelgo la caravana de mendigos, lañadores y criberos, que acuden anuales a las ferias de Agosto en

Viana del Prior. La Mari-Gaila, gozosa de su nueva ventura, sofocada y risueña, llega tirando del dornajo, por la carretera cegadora de luz.

MIGUELÍN

Mucho te vale el tesoro, Mari-Gaila.

MARI-GAILA

Ni un mal chavo pelón.

EL CIEGO DE GONDAR

¡Si robas la plata con la ocurrencia que

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

sacaste de enseñar las vergüenzas del engendro!

MARI-GAILA

No son tiempos estos en que corra dinero.

EL VENDEDOR DE AGUA DE LIMÓN

El dinero, aun cuando se deje sentir, es a corros, y siempre se duelen los de algún arte.

EL CIEGO DE GONDAR

¡Por acá nos dolemos todos!

MIGUELÍN

No hay dinero, y el que hay lo emboba el Compadre Miau.

MARI-GAILA

¡Séptimo Miau! Tengo oído, y también de su perro Coimbra. A lo que cuentan, es un tuno de mucho provecho.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

MIGUELÍN

¡Un condenado!

MARI-GAILA arrima el dornajo a la sombra de los castaños y se sienta a la vera, los ojos y los labios alegres de malicias.

MARI-GAILA

Me va por la pierna una pulga con zuecos, y voy a ver si la cazo. ¡No mires, Padronés!

MIGUELÍN

¿Qué temes? ¿Qué te saque tacha? Público es que las piernas tienes tuertas.

MARI-GAILA

Tuertas y encanilladas.

EL CIEGO DE GONDAR

Contigo no hay penas. Puestos los dos a

❀ OBRAS DE VALLE-INCLAN ❀

correr ferias y romerías, ganáramos muy buenos machacantes. Y tú ya no dejas esta vida.

MARI-GAILA

Es el bien que me trujo la herencia renegada.

MIGUELÍN

¿Pues no abandonaste el Palacio del Rey?

MARI-GAILA

Abandoné mi casa, donde era reina.

EL VENDEDOR DE AGUA DE LIMÓN

Muy mal le irá a usted, señora, pero tiene usted unas carnes que no tenía.

LA TATULA

¡Y colores!

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

MARI-GAILA

Toda la vida tuve los colores de una rosa, así me achacaron lo de la bebida. ¡Cuando era la buena conducta!

TIEN los mendigos, negros y holgo-
nes, tumbados a la sombra de los
árboles. Por la carretera, una niña
con hábito nazareno, conduce un cordero en-
cintado, sonriendo extática entre la pareja
de sus padres, dos aldeanos viejos. Mozas
vestidas de fiesta pasan cantando, entre tro-
pas de chalanos y pálidos devotos que van
ofrecidos...

EL VENDEDOR DE AGUA DE LIMÓN

Promete estar superior la feria de Viana.

MIGUELÍN

La feria que estos tiempos suena, es la del
Cristo de Bezán.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

MARI-GAILA

Esas ferias distantes son buenas para vosotros, que sois cuerpos libres. ¿Pero, adónde voy yo, siete leguas tirando del carretón?

EL CIEGO DE GONDAR

Se busca una buena compañía, y se hace el camino por jornadas. Para sacar del carretón su por qué, las ferias de la montaña. Esas son ferias de mucho bien de Dios.

MARI-GAILA

A donde ese año no falto es al San Campio de la Arnoya.

EL CIEGO DE GONDAR

Y verás tú provecho, si te pones en un acuerdo conmigo.

MARI-GAILA

De acuerdo ya estamos, salvo que tú lla-

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

mes acuerdo al dormir juntos, y eso de mí no lo esperes.

LA TATULA

¡Amén de Dios, si el pecado no puede con vosotros!

MARI-GAILA

Con mi carne de rosas, que este cativo ya me está palpando. ¡Aparta la mano, centellón!

EL CIEGO DE GONDAR

¡No escapes, Mari-Gaila!

MARI-GAILA

Cachea si tienes un mixto.

EL CIEGO DE GONDAR

¿Quieres hacerte la calderada?

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

MARI-GAILA

¡Mucho penetras!

EL CIEGO DE GONDAR

Me llegaron vientos de sardinas. ¿Y si juntáramos el compango, Mari-Gaila?

MARI-GAILA

De mi banda, solamente puedo poner cuatro arenques que me dieron en una puerta. Es comida que reclama bebida.

EL CIEGO DE GONDAR

Tiéntame las alforjas, que algo bueno viene en ellas.

MARI-GAILA

¡Ay, tunante! Te das el trato de un Padre Prior.

MARI-GAILA, los brazos desnudos y las trenzas recogidas bajo el pañuelo de flores, enciende unas ramas, y se levantan cantando las lenguas de una hoguera. El humo tiende olores de laurel y sardinas, con el buen recuerdo del vino agrio y la borona aceda. Un viejo venerable, que parecía dormido, se incorpora lentamente. Tiene el pecho cubierto de rosarios y la esclavina del peregrino en los hombros.

EL PEREGRINO

A fe que siento, cristianos, no tener cosa que ofreceros para ser parte.

MARI-GAILA

Pues la alforja rumbo mete.

EL PEREGRINO

No guarda otra cosa que mi penitencia.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

EL CIEGO DE GONDAR

¡Algún pernil!

EL PEREGRINO

La piedra donde descanso la cabeza cuando duermo.

BRE la alforja y enseña un canto del río con un gran alvéolo redondo y pulido, la huella de largos sueños penitentes. Mari-Gaila, ante aquel prodigio, siente una gozosa ternura.

MARI-GAILA

Llegue acá venturoso, y haremos entre los tres reparto.

EL PEREGRINO

¡Alabado sea Dios!

❧ OBRAS DE VALLE-INCLAN ❧

MARI-GAILA

¡Alabado siempre sea!

MARI-GAILA aparta las sardinas de la lumbre y las pone en una escudilla de peltre. Luego saca el pan y la bota de las alforjas del ciego, y hace un lugar al peregrino en torno de la capa remendada, que sirve de mantel. Mientras come la compañía, el ciego, con risa socarrona, huele su sardina puesta sobre una tajada de pan, y alarga la oreja.

EL CIEGO DE GONDAR

El cabezal lo tiene de piedra, pero las muelas aún le ganan. La penitencia es para el mal dormir, que para el mal comer... ¡Contro con el santo!

❧ OBRAS DE VALLE-INCLAN ❧

EL PEREGRINO

Tres días llevaba sin tocar sustento.

EL CIEGO DE GONDAR

¿Indigestado?

EL PEREGRINO

¡Penitente!

EL CIEGO DE GONDAR

Somos viejos en esos engaños, amigo.

 *L PEREGRINO* acoge tales palabras con gesto seráfico, y el ciego, tras de refrescar la boca con el trago, torna a reír. Miguelín el Padronés, que en las mismas sombras remienda un paraguas, hace un guiño maleante y silba un aire. La pareja de tricornios, negra y polvo-

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

rienta, penetra en las sombras del soto donde sesteaba la taifa de hampones. Viéndola llegar, todos callan, y la pareja, inquiridora, cruza entre unos y otros.

UN GUARDIA

¿No estuvo aquí uno que hasta hace poco corría las ferias con una mujer de la vida? El Conde Polaco.

EL CIEGO DE GONDAR

Aquí no tratamos con gente tan política.

EL OTRO GUARDIA

Es el nombre con que viene reclamado.

EL CIEGO DE GONDAR

El nombre se cambia más pronto que la pelleja.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

MIGUELÍN

¿En qué oficio se emplea ese sujeto, Señores Guardias?

UN GUARDIA

En los más peores, y se me representa extraño que os sea desconocido.

EL CIEGO DE GONDAR

Unos corremos el mundo con honradez, y otros sin ella.

MARI-GAILA

Ya se les alcanza a los Señores Guardias.

EL OTRO GUARDIA

Yo, para no equivocarme, os ponía a todos a la sombra. ¡Cuidado con lo que se hace, que andamos vigilantes!

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

MARI-GAILA

Nuestras obras están a la luz del sol, Señores Guardias.

UN GUARDIA

¡Pues mucho ojo!

DOS SEÑORES GUARDIAS, adustos, partida la jeta cetrina por el barboquejo de hule, se alejan bajo miradas de burla y temor. El correaje, los fusiles, los tricornios, destellan en la carretera cegadora de luz.

EL CIEGO DE GONDAR

¡No hay prenda como la vista! Estos son más ciegos que los que andamos a las escuras.

MIGUELÍN

Pudiera suceder.

VIII

113

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

EL CIEGO DE GONDAR

Me parece que señalamos al mismo santo.

MIGUELÍN

Yo nada aventuro.

EL CIEGO DE GONDAR

Pues mi boca está sellada.

MARI-GAILA

¡Qué hablar por cifra!

EL CIEGO DE GONDAR

Acá nos entendemos.

MIGUELÍN

¡Miau!

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧



L TAIMADO mozuero, recostado en el tronco de un árbol, abre el paraguas por juzgar del arte con que puso el remiendo, y silba un nuevo aire. Mari-Gaila, procurando tomarle al oído, escucha con una sonrisa quieta y los ojos entornados.

MARI-GAILA

¡Linda tocata! Parece habanera.

EL VENDEDOR DE AGUA DE LIMÓN

El Compadre Miau vino con ella del fin del mundo.

MARI-GAILA

Será de reir la primera vez que nos encontremos. No le conozco, y llevo tres noches que sueño con él y con su perro.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

MIGUELÍN

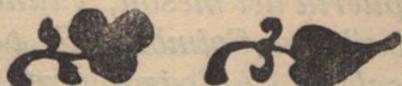
Falta que el hombre de tu sueño tenga la cara del Compadre.

MARI-GAILA

Padronés, si tal acontece, también te digo que tiene pacto.

JORNADA SEGUNDA: ES-

CENA III



A MARI-GAILA rueda el donajo y dice donaires. Para convocar gentes bate el pandero. — Claros de sol entre repentinas lluvias. Tiempo de ferias en Viana del Prior. Rinconada de la Colegiata. Caballetes y tabanques bajo los soportales: Verdes, y rojas estameñas, jalmas y guarniciones. Un campo costanero sube por el flanco de la Colegiata. Sombras de robles con ganados. A las puertas del mesón, alboroque de vaqueros, alegría de mozos, refranes de viejos, prosas y letanías de mendicantes. Miguellín el Padronés, bajo la mirada de la mesonera, laña una fuente de flores azules. Coimbra, vestida de colorines, irrumpe entre el gentío, y el alcázar del pájaro mago aparece sobre los hombros del farandul, que ahora se cubre el ojo izquierdo con un tafetán verde. El Compadre Miau levanta su tabanque a la

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

puerta del mesón, y tañe la flauta haciendo bailar a Coimbra. El pájaro mago entra y sale en su alcázar, profetizando. Mari-Gaila se arregla sobre los hombros el pañuelo de flores, y buscando que la mire el farandul, canta una copla en el ritmo habanero que mueve la flauta del Compadre.

MARI-GAILA

¡Yo quisiera vivir en la Habana,
A pesar del calor que hace allí,
Y salir al caer de la tarde
A paseo en un quitríf!

MIGUELÍN

¿Reconoces al hombre de tu sueño?

MARI-GAILA

Cambia por el ojo que lleva tapado.

MIGUELÍN

Compadre Miau, una suerte del pajarito
para esta mujer. Yo la abono.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLAN ❧

EL COMPADRE MIAU

Yo se la regalo, que más merece por su gracia. Colorín, saca la suerte de esta señora. Colorín, interroga su estrella.

MARI-GAILA

Mi suerte es desgracia.

 *OLORÍN, caperuza verde y bragas amarillas, aparece en la puerta de su alcázar, con la suerte en el pico. Mari-Gaila recoge el billete, y sin desdoblarlo se lo entrega al farandul, que hace la lectura en una rueda de rostros atentos.*

LECTURA DEL COMPADRE MIAU

«Venus y Ceres. En esta conjunción se
»descorren los velos de tu Destino. Ceres te
»ofrece frutos. Venus, licencias. Tu destino
»es el de la mujer hermosa. Tu trono, el de
»la Primavera.»

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

MARI-GAILA

¡Quebrados aciertos! Mi suerte es desgracia.

B AJO el parral ancho y corrido sobre las puertas del mesón, las figuras se definen en una luz verdosa y acuaria. Miguelín el Padronés, lañada la fuente, se arrima al corro, la lengua sobre el lunar, la risa torcida, recogidos los brazos, el andar ondulante.

MIGUELÍN

¿Qué representa el ojo que lleva usted cubierto, Compadre Miau?

EL COMPADRE MIAU

Que con uno me basta para conocerle a usted las intenciones, Comadre Maricuela.

MARI-GAILA

Vuelve por otra, Padronés.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLAN ❧

EL COMPADRE MIAU

¿No me hace gracia el ojo tapado? ¿Dígalo usted, señora?

MARI-GAILA

Si usted se lo descubre, amigo, podré compararlo.

EL COMPADRE MIAU

Luego nos apartaremos secretamente para el cotejo. ¿Hace?

MARI-GAILA

¿Qué representa esa palabra?

EL COMPADRE MIAU

¿Quiere decir si quedamos convenidos?

MARI-GAILA

Si usted lo desea.



EL CIEGO DE GONDAR, con la montera derribada y una taza de vino entre las manos, asoma en la puerta del mesón. Tiene la risa jocunda del mosto y del yantar.

EL CIEGO DE GONDAR

Mari-Gaila, ven a echar un trago.

MARI-GAILA

Se agradece.

EL CIEGO DE GONDAR

Bebe para refrescar la voz, Mari-Gaila.
Adentro oí tu copla.



MARI-GAILA enjúgase los labios con un pico del pañuelo que lleva a la cabeza, recibe la taza desbordante y roja de manos del ladino viejo, y bebe gorgajeando el vino en la garganta.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

MARI-GAILA

¡Es canela!

EL CIEGO DE GONDAR

Propio del Condado.

MARI-GAILA

Y con estas calores se aprecia doblemente.

EL CIEGO DE GONDAR

¿Quieres catar ahora un blanco que hay de Amandi? ¡Sabe a fresas!

MARI-GAILA

¡Buena vida te das!

EL CIEGO DE GONDAR

Si quieres catarlo, entra.

MARI-GAILA

¿Y si da en mareárseme la chola?

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

EL CIEGO DE GONDAR

Nos subimos a dormir al sobrado.

MARI-GAILA

¡Condenada tema! ¿Cómo estás tú sin una buena rapaza?

EL CIEGO DE GONDAR

Las rapazas solamente valen para sí. Un ciego requiere mujer lograda.

EL COMPADRE MIAU

¡Más parece al contrario! Como no ve, no puede apreciar hermosura, y cuando palpe querrá encontrar las mollas prietas.

EL CIEGO DE GONDAR

¿Tú, cómo las tienes, Mari-Gaila?

LA VENTERA

Después de parir, no hay mollas duras.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

MARI-GAILA

Eso va en la condición de cada mujer. Yo, después de parir tenía la carne que no se me agarraba un repulgo.

EL CIEGO DE GONDAR

Deja ver cómo las tienes ahora.

MARI-GAILA

Para que te acompañe, has de tener las manos quedas.

EL COMPADRE MIAU

¡Si usted se va, no podremos hacer el cotejo!

MARI-GAILA

¿Habla usted del cotejo del ojo biroque?

EL COMPADRE MIAU

¡Caball

❧ OBRAS DE VALLE-INCLAN ❧

MARI-GAILA

Nos juntamos luego.

EL COMPADRE MIAU

¿Quiere usted esperarme en el mesón?

MARI-GAILA

Con este amigo le aguardo, si no se tarda.

 *MARI-GAILA bate en la espalda del viejo ladino, y penetra en el mesón, tirando del dornajo. Antes de desaparecer en la obscuridad del zaguán, se vuelve, y con un guiño dice abur a los que se quedan.*

EL COMPADRE MIAU

El garbo de esa mujer no es propio de estos pagos. ¡Y el pico!

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

EL VENDEDOR DE AGUA DE LIMÓN

¡Pues no se dan las pocas mujeres de gusto y postín en esta tierra! Y usted habrá oído de una que tiene fama en el mundo. ¡La Carolina Otero! Pues esa es hija del legoero de San Juan de Balga. ¡Esa, la propia que se acuesta con el rey de los franceses!

EL COMPADRE MIAU

Los franceses no tienen rey.

EL VENDEDOR DE AGUA DE LIMÓN

Pues del que manda allí.

EL COMPADRE MIAU

Allí es República, como debiera serlo la España. En las Repúblicas manda el pueblo, usted y yo, compadre.

EL VENDEDOR DE AGUA DE LIMÓN

¡Pues entonces, con quién se acuesta la

❧ OBRAS DE VALLE-INCLAN ❧

hija del legoeiro de San Juan de Balga? ¡Porque la historia es cierta! ¡Y ahí tiene usted una hija que no se olvida de su madre! ¡La sacó de andar a pedir, y la puso taberna!

LA TATULA

¡Y pensar que una suerte como esa pudo tener la Mari-Gaila!

MIGUELÍN

Coplas de este amigo.

EL VENDEDOR DE AGUA DE LIMÓN

Este amigo, por tener andado mundo, debe entenderlo.

EL COMPADRE MIAU

Esa mujer, en unas manos que supiesen conducirla, pudo llegar adonde la otra.

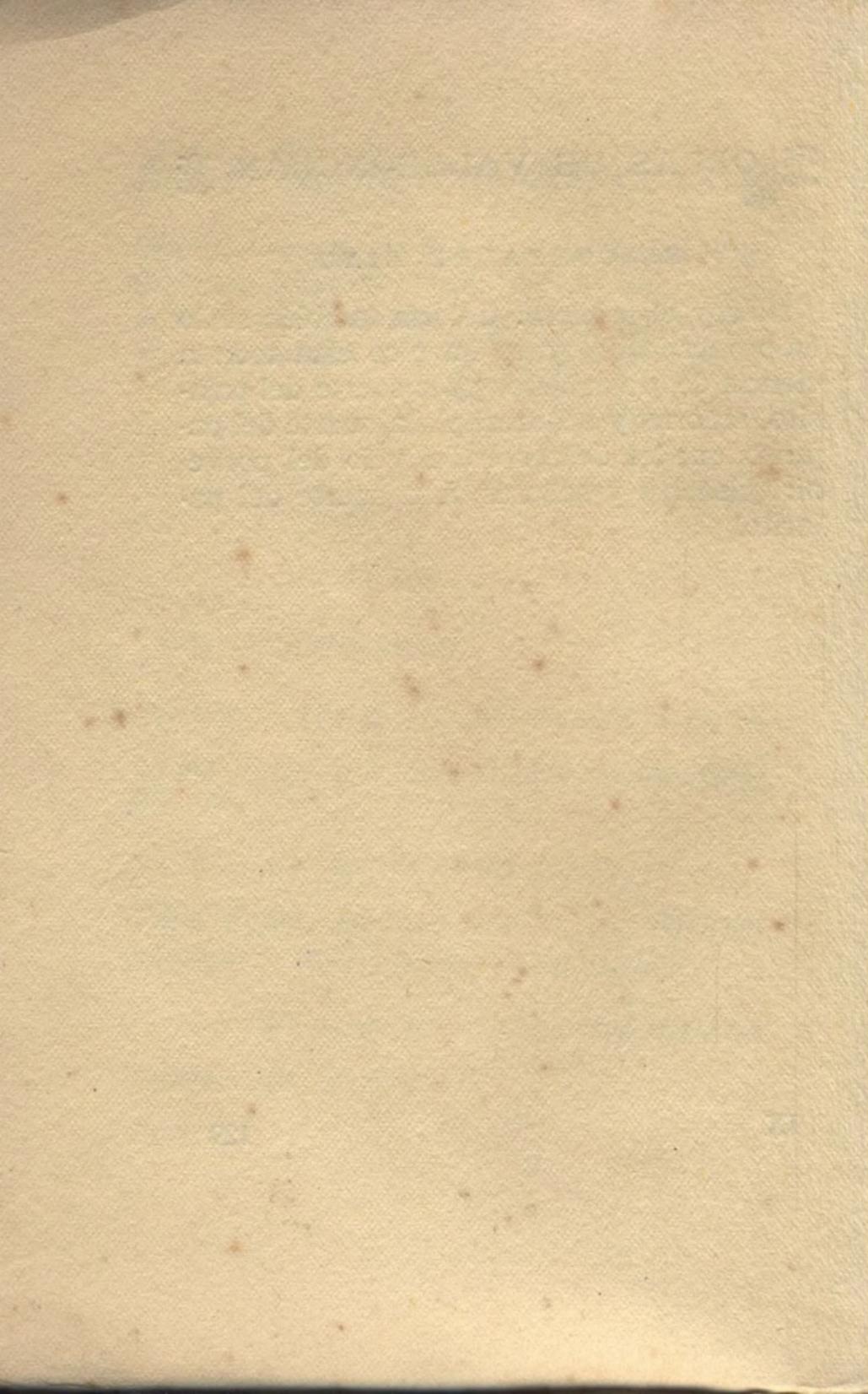
EL VENDEDOR DE AGUA DE LIMÓN

¡Mucho decir es!

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

EL COMPADRE MIAU

No soy el primero. Colorín también se lo ha pronosticado, y en su pico está toda la ciencia de lo venidero. ¡A la suerte del pajarito, señoras y señores! ¡A la suerte del pajarito, que les descorrerá el velo del porvenir! ¡Señoras y señores, a la suerte del pajarito!



JORNADA SEGUNDA: ES-

CENA IV



A QUINTANA DE SAN CLEMENTE, a la caída de la tarde, en la hora de las Cruces. Está llena de pájaros y de sombras casi moradas. Pedro Gailo, el sacristán, pasea por el pórtico, batiendo las llaves. Con las barbas grises sin afeitar y las mejillas cavadas, el sacristán tiene algo que recuerda la llama amarilla de los cirios. Salen de la iglesia las últimas mujerucas, y reza sobre la tierra fresca de una sepultura, Marica del Reino.

PEDRO GAILO

¡Adiós, Marica! Al salir cierra la cancela.

MARICA DEL REINO

No te vayas sin hablar conmigo. Déjame rematar este Gloria.

 *L SACRISTÁN se sienta en el muro del atrio sonando las llaves. Marica del Reino se santigua. El hermano la ve venir sin moverse.*

MARICA DEL REINO

¿Qué era lo tratado?

PEDRO GAILO

¿Por dónde vienen esas palabras, Marica?

MARICA DEL REINO

¿Y no se te alcanza? ¡Pues es manifiesto!

PEDRO GAILO

Si no haces más luz...

MARICA DEL REINO

¿Qué fué del carretón?

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

PEDRO GAILO

Cuanto tú sabes, cuanto sé.

MARICA DEL REINO

¡Así dejas que la mujer se te vaya extra-
viada!

PEDRO GAILO

Tiene quien le cubra la honra.

MARICA DEL REINO

¡Ay, hermano mío, otro tiempo tan gallo, y
ahora te dejas así picar la cresta! ¿Qué te dió
esa mala mujer que de tu honra no miras?

PEDRO GAILO

¡Llegas como la serpiente, Marica!

MARICA DEL REINO

¡Porque te hablo verdad, me motejas!

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

PEDRO GAILO

¡Te dejas mucho llevar de calumnias,
Marical!

MARICA DEL REINO

¡Calumnias! ¡Ojalá lo fueran, que esa mala
mujer, con su conducta, es oprobio de nues-
tras familias!

PEDRO GAILO

¡Tanto hablar, tanto hablar, pudiese acon-
tecer que diese fin de mi prudencia! Ya no le
queda más que el rabo.

MARICA DEL REINO

¡Acaba de desollarlo, y paga en esta tu
hermana, que lo es, la rabia de tu honra!

PEDRO GAILO

No iban por ti mis palabras, aunque bien
pudieran ir. ¡Son muchas las malas lenguas!

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

MARICA DEL REINO

¡Ya se te caerá la venda, hermano mío!

PEDRO GAILO

¿Qué puñela quieres que haga? ¡Tú buscas que tu hermano se pierda!

MARICA DEL REINO

¡Busco que no sea consentido!

PEDRO GAILO

¡Que se pierda!

MARICA DEL REINO

¡Tendrás honra!

PEDRO GAILO

¡La honra de una cárcel!

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

MARICA DEL REINO

No te digo que la mates, pero májala.

PEDRO GAILO

Se me vuelve.

MARICA DEL REINO

No le darás a ley.

PEDRO GAILO

Estoy resentido de pecho. ¡Considera!

MARICA DEL REINO

¡Por qué considero!

PEDRO GAILO

Para alcanzar alguna cosa tendría que matarla. Las tundas no bastan, porque se me vuelve. ¡Considera!

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

MARICA DEL REINO

Pues desunfos.

PEDRO GAILO

Nada se remedia.

MARICA DEL REINO

Esa mala mujer te tiene avasallado.

PEDRO GAILO

Si un día la mato me espera la cadena.

MARICA DEL REINO

¡Eres bien sufrido!

PEDRO GAILO

¡Tú quieres que yo me pierda, y tanto harás que me subirás a la horca! ¡Me hilan el cáñamo las malas lenguas, y llaman sobre mí al verdugo! ¡Por perdido me cuento! ¡Ten-

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

drás, Marica, un hermano ahorcado! ¡Esta noche saco los filos al cuchillo! ¡No quisiera sobre mi alma tus remordimientos!

MARICA DEL REINO

¡A mí me culpas! Si tienes perdida la honra y miras por cobrarla, será tu sino que así sea.

PEDRO GAILO

El sino que me dan las lenguas murmuradoras. ¡Abrazadas sean tantas malas lenguas! ¡Así se pierde a un hombre de bien que iba por su camino sin faltar! ¡Cuitado de mí! ¡Marica, hermana mía, cómo de considerarlo no te entra la mayor pena!

MARICA DEL REINO

El corazón tengo cubierto.

PEDRO GAILO

¡Ay, qué negro calabozo el que me dispones!

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

MARICA DEL REINO

¡En qué hora triste fuiste nacido! ¡Jamás de los jamases me quitaré el luto de encima, si llevas a cabo tu mal pensamiento! ¡Ay, hermano mío, antes quisiera verte entre cuatro velas que sacando filo al cuchillo! ¡Celos con rabia a la puerta de la casa, nunca dictaron buen consejo! ¡Ay, hermano mío, sentenciado sin remedio! ¡Cuando quieres mirar por tu honra, te echas encima una cadena! ¡Esconde el cuchillo, hermano mío, no le saques filo! ¡No te comprometas, que solamente de considerarlo, toda el alma se me enciende contra esa mala mujer! ¡La gran Anabolena se desvaneció con el carretón! ¡Ay, hermano mío! ¿Por qué es tan tirana la honra, que te ordena cachear, en busca de esa mujer, hasta los profundos de la tierra?

D*AS voces declamadoras de aquella
vieja, en el silencio del atrio lleno
de sombras moradas, de fragan-
cias de rocío, de vuelos inocentes de pájaros,*

❧ OBRAS DE VALLE-INCLAN ❧

tienen el sentido de las negras sugerencias, en la primera inocencia sagrada. El sacristán huye por el camino de la aldea: La sota-na escueta y el bonete picudo, ponen en su sombra algo de embrujado: Se vuelve, perdido entre los maizales llenos del rezo de ano- checido, y levanta los brazos negros, largos, flacos.

PEDRO GAILO

¡Me entregas al pecado! ¡Me entregas al pecado!

JORNADA SEGVNDA: ES-

CENA V



IELO estrellado. Una garita de carabineros medio tumbada en la playa y deshaciéndose. Olas de mar con perfiles de plata abren sobre las peñas; se mecen sombras de masteleros; alumbran las boyas lejanas; en la taberna del puerto hay coplas y cartas. Mari-Gaila llega tirando del dornajo, y escucha, acurrucándose en la sombra de la garita. Suenan livianos unos cascabeles. Coimbra corre la playa olfateando. Y se destaca, por negro, en la puerta iluminada de la taberna, la figura de Séptimo Miau. Mari-Gaila le cecea, y en la sombra de la garita se juntan los dos.

MARI-GAILA

Vamos más lejos.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

SEPTIMO MIAU

No se sobresalte usted.

MARI-GAILA

Miro por mi honra. Si aciertan a vernos juntos, ya están levantando un enredo.

SEPTIMO MIAU

Podemos ocultarnos en la casilla.

MARI-GAILA

No le quiero a usted tan cerca, amigo. Retire usted el brazo.

SEPTIMO MIAU

Ya está usted amenazándome con las uñas.

MARI-GAILA

Es mi modo. ¿Y cómo va usted por el mundo sin una buena compañera?

❧ OBRAS DE VALLE-INCLAN ❧

SEPTIMO MIAU

Aún no pude ganar un corazón.

MARI-GAILA

¿A quién requirió usted, que alcanzó tan mala correspondencia?

SEPTIMO MIAU

De mujeres maldigò.

MARI-GAILA

Por ellas ciega.

SEPTIMO MIAU

Por una sola, que es usted.

MARI-GAILA

¡Cuánta calor!... Pues iba el amigo acompañado, no hace mucho, de una buena hembra.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

SEPTIMO MIAU

Usted la ha conocido.

MARI-GAILA

Oí conversas. ¿Qué ha sido de ella?

SEPTIMO MIAU

Se ha suicidado.

MARI-GAILA

¿Qué representa tal palabra?

SEPTIMO MIAU

Que ella misma se ha dado muerte.

MARI-GAILA

¿De verse abandonada?

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

SEPTIMO MIAU

De falta de cabeza.

MARI-GAILA

O de mucho amor.

SEPTIMO MIAU

¿Por usted no se ha matado ningún hombre?

MARI-GAILA

¡Cómo se chulea!

SEPTIMO MIAU

Pues seré yo el primero.

MARI-GAILA

No tiene mi cara ese mérito

X

145

ASOCIACIÓN DE FILÓLOGOS
BIBLIOTECA
SANTIAGO

❧ OBRAS DE VALLE-INCLAN ❧

SEPTIMO MIAU

Usted no puede apreciarlo.

MARI-GAILA

¡Qué labia gasta!

SEPTIMO MIAU

Usted no querrá mi muerte.

MARI-GAILA

Ni la de usted ni la de nadie. ¡Demonio fuera! ¡No me pase usted el brazo!

SEPTIMO MIAU

¿Tiene usted cosquillas?

MARI-GAILA

Sí las tengo. ¡Estése quieto el amigo, que llega gente!

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

SEPTIMO MIAU

Nadie llega.

MARI-GAILA

Puede llegar. ¡Es usted atrevido!

SEPTIMO MIAU

Vamos a entrarnos en la casilla.

MARI-GAILA

¡Le acudió buena tema!

 *L FARANDUL empuja suavemente a la coima, que se resiste blanda y amorosa, recostándose en el pecho del hombre. Los cohetes abren sus luces de colores y cabrillean sobre el mar. Clamoreo de campanas que tocan a visperas. En la súbita claridad de los cohetes apare-*

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

cen las torres de la Colegiata. Mari-Gaila, en la puerta de la garita, se agacha y levanta un naipe caído en la arena.

MARI-GAILA

¡Las siete espadas! ¿Cómo se interpreta?

SEPTIMO MIAU

Que de siete trabajos te recompensas durmiendo esta noche con Séptimo.

MARI-GAILA

¿Y si duermo la semana?

SEPTIMO MIAU

De tu vida entera.

MARI-GAILA

¡Se proclama usted Dios!

❧ OBRAS DE VALLE-INCLAN ❧

SEPTIMO MIAU

No conozco a ese sujeto.

MARI-GAILA se detiene resistiendo-
se a entrar en la garita, entorna los
ojos, respira con veir alegre de vino
y licencias. Dejándose abrazar del farandul,
murmura con transporte:

MARI-GAILA

¿Eres el Conde Polaco?

SEPTIMO MIAU

Deja esos cuentos.

MARI-GAILA

¿No lo eres?

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

SEPTIMO MIAU

No lo soy: Mas pudiera suceder que le conociese.

MARI-GAILA

Pues si es tu amigo, cumples dándole el santo de que le buscan los Guardias.

SEPTIMO MIAU

¿Piensas que él no lo sepa? ¡Ya estará advertido!

MARI-GAILA

¿Tú no lo eres?

SEPTIMO MIAU

Cambia la tocata.

MARI-GAILA

Por cambiada.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

SEPTIMO MIAU

Entra.

MARI-GAILA

¿Y qué hago del carretón?

SEPTIMO MIAU

Lo dejas fuera. Entramos, pecamos y nos caminamos.

MARI-GAILA

Lindo verso.

SEPTIMO MIAU

¡Hala!

MARI-GAILA

¡Séptimo, no me aprecias!

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

 *L FARANDUL muerde la boca de la mujer, que se recoge suspirando, fallecida y feliz. El claro de luna los destaca sobre la puerta de la garita abandonada.*

SEPTIMO MIAU

¡Bebí tu sangre!

MARI-GAILA

A tí me entrego.

SEPTIMO MIAU

¿Sabes quién soy?

MARI-GAILA

¡Eres mi negro!

JORNADA SEGUNDA: ES-

CENA VI



A CASA de los Gailos. En la cocina, terreña y atejavana, ahuma el pábilo sainoso del candil, y las gallinas se acogen bajo la piedra morna de las llares. Simoniña, dando cabezones tras un cañizo, soltábase los refajos para dormir, y el sacristán bajaba del sobrado, descalzo y cubierto con una sotana vieja. En una mano trae negro cuchillo carnicero, y en la otra un pichel. Hablando con su sombra se sienta a canto de la piedra larera.

PEDRO GAILO

¡He de vengar mi honra! ¡Me cumple procurar por ella! ¡Es la mujer la perdición del hombre! ¡Ave María, si así no fuera, quedaban por cumplir las Escrituras! ¡De la mujer se revira la serpiente! ¡Vaya si se revira! ¡La serpiente de las siete cabezas!

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

SIMONIÑA

¿Qué barulla mi padre? ¡Ande a dormir!

PEDRO GAILO

Callar la boca es obediencia.

SIMONIÑA

Hoy achicó fuera de ley. ¡Ande a dormir, borrachón!

PEDRO GAILO

Tengo de sacar filo al cuchillo.

SIMONIÑA

¡Borrachón!

PEDRO GAILO

¡Toda la noche a la faena!... ¡Para vengar mi honra! ¡Para procurar por ella! ¡Ya va dando los filos! ¡Es mi suerte que me pierda! ¡Sin padre y sin madre te vas a encontrar,

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

Simoniña! ¡Considera! ¡Mira cómo el cuchillo da los filos! ¡Tiene lumbres de centellón! ¡Y tú, tan nueva, qué harás en este valle de lágrimas? ¡Ay, Simoniña, el fuero de honra sin padre te deja!

SIMONIÑA

¡Condenada tema dióle la aguardiente!

PEDRO GAILO

¡Sin padre te quedas! Con este cuchillo he de cortar la cabeza de la gran descastada, y con ella suspendida por los pericos iré a la presencia del Señor Alcalde Mayor: Usía ilustrísima mandará que me prendan. Esta cabeza es la de mi legítima esposa. Mirando por mi honra se la rebané toda entera. Usía ilustrísima tendrá puesto en sus textos el castigo que merezco.

SIMONIÑA

¡Calle, mi padre, que toda la sangre se me hiela! ¡Levantáronle la cabeza con cuentos! ¡Ay, qué almas negras!

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

PEDRO GAILO

¿La mujer que se desgarrá del marido, qué pide? ¿Y los malos ejemplos, que piden? ¡Cuchillo! ¡Cuchillo! ¡Cuchillo!

SIMONIÑA

¡No se encienda en malos pensamientos, mi padre!

PEDRO GAILO

¡Está escrito! ¡Mujer, pagarás tu vilipendio con la cabeza rebanada!... Te quedas huérfana, y lo mereces por rebelde. No me da ninguna dolor de tu orfandad. Pues a lo mío. ¡Mira cómo el cuchillo reluce!

SIMONIÑA

¡Arrenegado! Usted no es mi padre. El Demonio revistióse en su forma. ¡Tres veces arrenegado! ¿Qué gran culpa es la de mi madre? ¿Dónde se manifiesta?

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

PEDRO GAILO

¡Su culpa tú no la ves! ¡Cacheas por ella, y no la ves! ¿Y ves al viento que levanta las tejas? ¡Tu madre tiene sentencia de muerte!

SIMONIÑA

¡Ay, mi padrecito, esperemos que Dios se la mande! Usted no se cubra las manos de sangre. ¡Mire que habrá de verlas siempre manchadas! ¿Y quién nos dice que mi madre no volverá?

PEDRO GAILO

¡Oveja que descarría, clamará en cortadura! No te pongas de por medio, Simoniña. ¡Desapártate! ¡Déjame que prenda de los pericos a esa mala mujer! ¡He de arrastrarla por la cocina! ¡Berrea, gran adúltera! Llevarás una piedra entre los dientes, como los puercos.

SIMONIÑA

Repórtese, mi padrecito. Beba otra copa, y duérmase.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

PEDRO GAILO

¡Calla, rebelde! ¿Por qué abriste la puerta para que se esvaneciese? Enterrada al pie del hogar, nunca descubierta sería...

SIMONIÑA

Ha de ser una cueva bien honda, y ahora le cumple tomar ánimos con un trago.



N CAMISA, descubiertos los hombros, toma el pichel del aguardiente y lo levanta sobre la boca del borracho, que lo aparta con una mano y cierra los ojos.

PEDRO GAILO

Bebe tú primero, Simoniña.

SIMONIÑA

¡Es anisado!

PEDRO GAILO

Bebe tú y déjame una gota. ¡La mujer se desgarrá de su casa!

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

SIMONIÑA

Apure lo que resta, y espante los malos pensamientos.

PEDRO GAILO

La mujer se debe al marido, y el marido a la mujer. Los dos usan de sus cuerpos por el Santo Sacramento.

SIMONIÑA

Si quiere mujer ha de hallarla, que no es tan viejo ni tan cativo. Usted busque el amigarse fuera de casa, que otra a gobernar, aquí no entra.

PEDRO GAILO

¿Y si de noche el enemigo me solivianta, que es muy tentador? ¡Muy tentador, Simoniña!

SIMONIÑA

Con latines lo espanta.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLAN ❧

PEDRO GAILO

¿Si me llama a pecar contigo?

SIMONIÑA

¡Demonio fuera!

PEDRO GAILO

Cúbrete los hombros, que el pecado está
en mí revestido.

SIMONIÑA

Beba y duérmase.

PEDRO GAILO

¡Qué piernas redondas tienes, Simoniña!

SIMONIÑA

Si toda yo soy repolluda, no había de tener
flacas las piernas.

PEDRO GAILO

¡Y eres blanca!

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

SIMONIÑA

No mire lo que no debe.

PEDRO GAILO

Vístete un refajo, y vamos a minar la
cueva.

SIMONIÑA

¿Otra vez vuelve con el mismo delirio?

PEDRO GAILO

¡Me parte la cabeza!

SIMONIÑA

Ande para la cama.

PEDRO GAILO

¿Para qué cama, venturosa? Si no has de
estar conmigo en la cama, no voy a ella.

SIMONIÑA

Pues deje el cuchillo. ¡Era buena burla
acostarnos los dos!

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

PEDRO GAILO

Vamos a jugársela.

SIMONIÑA

¿Ya no piensa en rebanar ningún pescuezo?

PEDRO GAILO

Calla la boca.

SIMONIÑA

Póngase en pie, y no me pellizque las piernas.

PEDRO GAILO

¡Eres canelal!



SIMONIÑA conduce al borracho a la yacija, tras el cañizo, y le empuja, sofocada. Cayéndole la camisa por los hombros, y deshecha la trenza, descuelga el candil y sube a dormir en el sobrado. La voz nebulosa del sacristán sale del cocho de paja.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

PEDRO GAILO

¡Ven, Simoniña! ¡Ven, prenda! Pues que me da corona, vamos nosotros dos a ponerle otra igual en la frente. ¿Dónde estás, que no te apalpo? Ahora tú eres mi reina. Si coceas, no lo eres más. Le devolvemos su mala moneda. ¡Cómo ríe aquel Demonio colorado! ¡Vino a ponérseme encima del pecho! ¡Tórnamelo, Simoniña!... ¡Prenda! ¡Espántamelo!



IMONIÑA, con el candil en la mano, escucha acurrucada en la escalera. El borracho comienza a roncar, y las palabras borrosas que dibujan la línea del sueño, se distinguen apenas.

REPORTS OF THE NATIONAL BUREAU OF STANDARDS

PHYSICS

1. On the measurement of the velocity of light in air by the method of Fizeau and Foucault. By A. A. Michelson. *Bull. Bur. Stand.*, 1887, 1, p. 107.

2. On the measurement of the velocity of light in water by the method of Fizeau and Foucault. By A. A. Michelson. *Bull. Bur. Stand.*, 1887, 1, p. 111.

3. On the measurement of the velocity of light in glass by the method of Fizeau and Foucault. By A. A. Michelson. *Bull. Bur. Stand.*, 1887, 1, p. 115.

JORNADA SEGUNDA: ES-

CENA VII



IANA DEL PRIOR. Clamoreo de campanas. Noche de luceros. Un hostel fuera de puertas. Hacen allí posada mendigos y trajinantes de toda laya, negros segadores, amancebados criberos, mujeres ribereñas que venden encajes, alegres pícaros y amarillos enfermos que, con la manta al hombro y un palo en la mano, piden limosna para llegar al Santo Hospital. El acaso los junta en aquel gran zaguán, sin otra luz que la llama del hogar y la tristeza de un candil colgado a la entrada de las cuadras. Aparece Rosa la Tatula tirando del carreton del enano, llega al mostrador, y se registra la faltriguera al tiempo que rie toda su boca sin dientes.

LA TATULA

¿Es buena esta peseta, Ludovina?

LUDOVINA, pequeña, pelirroja, encendida, redonda, hace sonar la moneda y la frota entre los dedos, examinándola a la luz cornuda del candil. Vuelve a saltarla sobre el mostrador.

LUDOVINA

Parece buena. Mírala tú, Padronés.

MIGUELÍN

No tiene tacha.

LA TATULA

¿Quieres ponérmela en perras, Ludovina? Tenía mi recelo de que fuese cativa, por la mano de donde viene. Me la dió el castellano que va con el pajarito.

MIGUELÍN

El Compadre Miau.

LA TATULA

Ese ventolera, que ya encartó con Mari-Gaila. Juntos como dos enamorados quedan en la plaza viendo los castillos de fuego, y como es tanto el gentío, me encomendaron el carretón. Bien hacen en divertirse, que son mozos.

LUDOVINA

De mocedad poco les queda.

MIGUELÍN

El rabo por desollar. Son pieles del mismo pandero.

DEL FONDO obscuro del zaguán sale a la luz un mozo alto, con barba naciente, capote de soldado sobre los hombros, y el camito de la licencia al pecho. Tiene cercenado un brazo, y pide limosna tocando el acordeón con una mano.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLAN ❧

EL SOLDADO

Mari-Gaila no es mujer para un hombre de ese porte. ¡La otra tenía un garbo y un ceceo más bien puesto!

MIGUELÍN

La otra llevaba un crío a cuestas, y ésta lleva en el carretón un premio de la lotería. El Compadre Miau, a ese engendro de la cabeza gorda lo pasea por la redondez de España, sacándole mucho dinero.

EL SOLDADO

No es caso superior. Fenómenos, otros que vemos.

LA TATULA

Mejor enseñados en sus principios.

MIGUELÍN

El Compadre, de un perro con pulgas hizo el sacadineros de Coimbra.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

LA TATULA

Mari-Gaila, teniendo el disfrute del engendro, o el medio disfrute, no hacía nada.

EL SOLDADO

No es caso superior.

MIGUELÍN

Es para lucido en una verbena del propio Madrid. Ludovina, dale una copa, que yo la abono, y trae papel, que le haré un bonete.

EL SOLDADO

Para una cabeza tan gorda, será solideo.

EL IDIOTA

¡Hou! ¡Hou!

EL SOLDADO

Tú como sacabas el dinero, era con barbas, una joroba y el bonete colorado.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

EL IDIOTA

¡Hou! ¡Hou!

MIGUELÍN

Y con todo te verás, si caes en la mano del Compadre Miau.

LA TATULA

Págale otra copa, y estaos atentos. Cuando tiene dos copas se pone un mundo de divertido. Haz la rana, Laureano.

EL IDIOTA

¡Cua! ¡Cua!

MIGUELÍN

¿Quieres otra copa, Laureano?

EL IDIOTA

¡Hou! ¡Hou!

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

MIGUELÍN

Dale otra, Ludovina.

LUDOVINA

Ya van tres por tu cuenta, tres perras.

MIGUELÍN

Cóbrate de ese machacante.

LUDOVINA

¡Viva el rumbo!

MIGUELÍN, la boca rasgada por una mala risa, y la lengua sobre el lunar rizado del labio, hace beber al enano que, hundido en las pajas del dor-najo, se relame torciendo los ojos. Bajo la campana de la chimenea resuena deforma-do el grito epiléptico.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLAN ❧

EL IDIOTA

¡Hou! ¡Hou!

MIGUELÍN

Bebe, Napoleón Bonaparte.

EL SOLDADO

Píntale unos bigotes como los del Caisér

MIGUELÍN

Voy a afeitarle una corona.

LA TATULA

Tienes ideas del pecado.

 *CANTO del hogar, un matrimonio
de dos viejos, y una niña blanca
con hábito morado, reparten la cena.
Rosquillas, vino y un pañuelo con guindas.*

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

La niña, extática, parece una figura de cera entre aquellos dos viejos de retablo, con las arrugas bien dibujadas y los rostros de un ocre caliente y melado, como los pastores de una Adoración. El grito del idiota pone la flor de una sonrisa en la boca triste de la niña.

LA NIÑA

¿Quieres pan de la fiesta, Laureañino? ¿Y un melindre?

EL IDIOTA

¡Relechel!

LA TATULA

Se encandila viendo a la rapaza. ¡Es muy pícaro!



L IDIOTA agita las manos con temblor de epilepsia, y pone los ojos en blanco. La niña deja sobre el dor-najo guindas y roscos, y vuelve a sentarse

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

en medio de los padres, abstraída y extática. Con su hábito morado y sus manos de cera, parece una virgen mártir entre dos viejas figuras de retablo.

LA MADRE

Ludovina, no consientas que tanto le den a beber. ¡A pique de que lo maten!

LA TATULA

¡Maldita palabra!



L IDIOTA, los ojos vueltos y la lengua muerta entre los labios negruzcos, respiraba con ahogado ronquido. La enorme cabeza, lívida, greñuda, viscosa, rodaba en el hoyo como una cabeza cortada. Miguelín el Padronés, sesgando la boca, sacaba la punta de la lengua y mojaba de salivilla el rizo de su lunar. Las otras sombras se inclinaban sobre el dornajo.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

LUDOVINA

No le quitéis el aire.

MIGUELÍN

Metedlo de cabeza en el pozo, que eso se le pasa.

LUDOVINA

Tatula, sácalo para fuera. Aquí no quiero más danzas.

 *ON LA BOCA cada vez más torcida, araña la colcha remendada del dornajo, y sus manos, sacudidas de súbitos temblores, parecen afilarse. La niña y los viejos guardan una actitud cristiana, recogidos tras la llama del hogar.*

EL PADRE

Lo acontecido no le acontece a la finada. Aquélla tenía mano, pero este pronunciamiento de darle cada uno su copa...

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

LUDOVINA

Saca para fuera el carretón, Tatula.

MIGUELÍN

Mételo en el pozo, que eso no es nada.

EL SOLDADO

¡Nada más que la muerte!

LUDOVINA

¡Centellón! ¡Que no lo quiero bajo mis tejas!

LA TATULA

¡Acaso no sea muerte total!

LUDOVINA

Yo miro por mi casa: Y tú tienes toda la culpa, Maricuela!

❧ OBRAS DE VALLE-INCLAN ❧

MIGUELÍN

Después de que pago las copas, aún me vienes con apercebimientos.

 *L ENANO* había tenido el último temblor. Sus manos infantiles, de cera oscura, se enclavijaban sobre la colcha de remiendos, y la enorme cabeza azulenca, con la lengua entre los labios y los ojos vidriados, parecía degollada. Las moscas del ganado acudían a picar en ella. Ludovina había dejado el mostrador.

LUDOVINA

¡Que no quiero compromisos en mi casal
¡Centellón! ¡A ver cómo os ponéis todos
fuera!

LA TATULA

Fuera me pongo. Pero conviene que todos se callen la boca de cómo se pasó este cuento.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLAN ❧

LUDOVINA

Aquí ninguno vió nada.



A VIEJA rueda el dornajo, y en el umbral de la puerta, blanco de luna, aparece la Mari-Gaila. Su sombra, llena de ritmos clásicos, se pronuncia sobre la noche de plata.

MARI-GAILA

¡Salud a todos!

LUDOVINA

Oportuna llegas.

MARI-GAILA

¿Qué misterio se pasa?

LA TATULA

Que la muerte no tiene aviso.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

MARI-GAILA

¿El baldadío?

LUDOVINA

Espichó.

MARI-GAILA

¡Espadas son desgracias! ¿Cómo a Séptimo le daría aviso? ¡Bien quisiera pedirle consejo!

MIGUELÍN

¿Dónde quedó?

MARI-GAILA

Fué llamado del Casino de los Caballeros.

LUDOVINA

El consejo es darle tierra.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLAN ❧

MARI-GAILA

¿Tierra bendita?

LUDOVINA

¡No vas a enterrarlo al pie de un limonero!

EL PADRE DE LA NIÑA EXTÁTICA

Cumple en conciencia, y pon al hijo bajo la cruz de la madre.

MARI-GAILA

Habré de caminar toda la noche con el muerto en el carro. ¡Arrenegado el Demonio sea! Echame una copa, Ludovina. Tragos con tragos. Echame otra para que sea medio real. Si por mí preguntase Séptimo...

LUDOVINA

Tendrá respuesta. ¡Mari-Gaila, póneme fuera! ¡No quiero más sobre mis bienes el aire del muerto!

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

MARI-GAILA

¡Nuestro Señor Misericordioso, te llevas
mis provechos y mis males me dejas! ¡Ya se
voló de este mundo quien me llenaba la al-
forja! ¡Jesús Nazareno, me quitas el amparo
de andar por los caminos, y ño me das otro
sustento! ¡No harás para mí tus milagros, no
me llenarás el horno de panes, Jesús Naza-
reno!

¡Que sea Señor, misericordioso, te llamas
tus proyectos y tus males me dejas! Ya se
vold de este modo quiza me llamas la si-
fonia, ¡que sea! ¡Que sea! me quiza el angelo
de azar por los caminos y so las cas ones
suscitas. ¡Que sea! ¡Que sea! ¡Que sea!
de llamas el nombre de todos. ¡Que sea!

¡Que sea! ¡Que sea! ¡Que sea!
¡Que sea! ¡Que sea! ¡Que sea!

¡Que sea! ¡Que sea! ¡Que sea!
¡Que sea! ¡Que sea! ¡Que sea!

¡Que sea! ¡Que sea! ¡Que sea!
¡Que sea! ¡Que sea! ¡Que sea!

JORNADA SEGUNDA: ES-

CENA VIII



NOCHE DE LUCEROS. Mari-Gaila rueda el dornajo por un camino blanco y lleno de rumor de maizales. Canta el cuco. Cuando fina, suena la risa tremolante del Trasgo Cabrío. Está sentado sobre un peñasco, con la barba greñuda, estremecida por una ráfaga de viento. Mari-Gaila lo conjura.

MARI-GAILA

¡A la una, la luz de la luna!
¡A las dos, la luz del sol!
¡A las tres, las tablillas de Mosén!

EL CABRÍO

¡Jujurujú!

MARI-GAILA

¡Arrenegado!

❧ OBRAS DE VALLE-INCLAN ❧

EL CABRÍO

¡Esta noche bien me retorcaste los cuernos!

MARI-GAILA

¡A las cuatro, el canto del gallo!

EL CABRÍO

¡Jujurujú! ¡Bésame en el rabo!



L PARAJE se trasmuda. Mari-Gaila atraviesa una calzada por un estero rielante. El Cabrío, sentado sobre las patas, en medio de la vereda, ríe con aquella gran risa que pasa retorciéndose por las perillas de su barba.

MARI-GAILA

¡A las cinco, lo que está escrito!

¡A las seis, la estrella de los Reyes!

¡A las siete, ceras de muerte!

EL CABRÍO

Cuando remates, echaremos un baile.

MARI-GAILA

¡A las ocho, llamas del Purgatorio!

¡A las nueve, tres ojos y tres trébedes!

¡A las diez, la espada del Arcángel San Miguel!

¡A las once, se abren las puertas de bronce!

¡A las doce, el trueno del Señor revienta en las tripas del Diablo Mayor!

MARI-GAILA espera el trueno, y sólo oye la risa del Cabrío. Otra vez se trasmuda el paraje. Hay una iglesia sobre una encrucijada. Las brujas danzan en torno. Por la puerta sale un resplandor rojizo, y pasa el viento cargado de humo, con olor de sardinas asadas. El Cabrío, sobre la veleta del campanario, lanza su relincho.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLAN ❧

EL CABRÍO

¡Jujurujú!

MARI-GAILA

¡Arrenegado una y mil veces!

EL CABRÍO

¿Por qué me desconoces?

MARI-GAILA

¡Negro, si jamás te vi!

EL CABRÍO

¡Vente conmigo al baile!

MARI-GAILA

De tus romerías saber no quiero.

EL CABRÍO

¡Jujurujú! Te llevaré por los aires, más
alto que el Sol y la Luna. ¡Jujurujú!

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

MARI-GAILA

Tu poder aborrezco.

EL CABRÍO

¿Quieres que te ponga al final de tu camino? Con sólo soplar puedo hacerlo.

MARI-GAILA

Ya lo sé que puedes.

EL CABRÍO

Tú en toda la noche no das andado lo que te falta.

MARI-GAILA

¡Arrédrate, Cabrío, y déjame pasar!

MARI-GAILA tira del dornajo sin poder moverlo. Lo siente pesado, como si fuese de piedra. El Cabrío deja oír su relincho.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLAN ❧

EL CABRÍO

¡Jujurujú! En toda la noche no arribas a tu puerta. ¿Quieres mi ayuda?

MARI-GAILA

¿Por qué precio me la otorgas?

EL CABRÍO

Por ninguna cosa. En rematando el viaje echamos un baile.

MARI-GAILA

Como solamente fuera eso...

EL CABRÍO

Eso y no más.

MARI-GAILA

Tengo mejor cortejo.

EL CABRÍO

¡Jujurujú! A tu ventura te quedas.

 *L CABRÍO revienta en una risada, y desaparece del campanario, cabalgando sobre el gallo de la veleta. Otra vez se trasmuda el paraje, y vuelve a ser el sendero blanco de luna, con rumor de maizales. Mari-Gaila se siente llevada en una ráfaga, casi no toca la tierra. El impulso acrece, va suspendida en el aire, se remonta y suspira con deleite carnal. Siente bajo las faldas la sacudida de una grupa lanuda, tiende los brazos para no caer, y sus manos encuentran la retorcida cuerna del Cabrío.*

EL CABRÍO

¡Jujurujú!

MARI-GAILA

¿Adónde me llevas, negro?

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

EL CABRÍO

Vamos al baile.

MARI-GAILA

¿Por dónde vamos?

EL CABRÍO

Por arcos de Luna.

MARI-GAILA

¡Ay, que desvanezco! ¡Temo caer!

EL CABRÍO

Cíñeme las piernas.

MARI-GAILA

¡Qué peludo eres!

MARI-GAILA se desvanece, y desvanecida se siente llevada por las nubes. Cuando, tras una larga cabalgada por arcos de Luna, abre los ojos, está al pie de su puerta. La Luna grande, redonda y abobada, cae sobre el dornajo donde el enano hace siempre la misma mueca.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

PHYSICS DEPARTMENT
5712 S. UNIVERSITY AVE.
CHICAGO, ILL. 60637

OFFICE OF THE DEAN

5712 S. UNIVERSITY AVE.

CHICAGO, ILL. 60637

TEL. 733-4331

CHICAGO, ILL. 60637

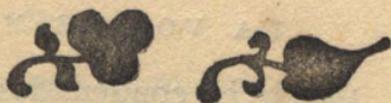
CHICAGO, ILL. 60637

CHICAGO, ILL. 60637

CHICAGO, ILL. 60637

JORNADA SEGUNDA: ES-

CENA IX



SIMONIÑA, en camisa, los pies furtivos y descalzos, desciende la escalera del sobrado. En la cocina, negra y vacía, resuenan los golpes con que llaman a la puerta.

SIMONIÑA

¡Están a petar, mi padre!

PEDRO GAILO

Petar petan...

SIMONIÑA

¿Pregunto quién sea?

PEDRO GAILO

¿Y qué mal puede venir de preguntar?

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

LA VOZ DE MARI-GAILA

¡Abriréis, condenados!

SIMONIÑA

¡Es mi madre que está de retorno! ¡Como ella es de ley!...

PEDRO GAILO

¡A saber qué achaque la trae!

SIMONIÑA

¿Dónde quedaron los mixtos?

PEDRO GAILO

De mi mano no quedaron.

LA VOZ DE MARI-GAILA

¡Ay, aborrecidos! ¿Es que cuidáis de tenerme toda la noche a la luna?

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

SIMONIÑA

Estoy a cachear por los mixtos.

LA VOZ DE MARI-GAILA

¡Llevo aquí la vida perdurable!

SIMONIÑA

Aguarde que encienda el candil.

 *A SOMBRA del sacristán, larga y escueta, asoma por encima del canizo. Bajo la chimenea, el candil, ya encendido, se mece con lento balance, y la mozuela, cayéndole por los hombros la camisa, levanta las trancas de la puerta. Mari-Gaila se aparece en el claro de luna, negra y donosa. En el camino, medio volcado, está el carretón.*

MARI-GAILA

¡Sois piedras cuando os echáis a dormir!

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

PEDRO GAILO

A los cuerpos cansados del trabajo, no ha de pedirseles que duerman con un ojo abierto, como las liebres.

MARI-GAILA

¿Qué estar a barullar, latino? ¡Así durmieses y no despertases!

PEDRO GAILO

¿No tienes mejores palabras cuando te acoges a tu casa, descarriada?

MARI-GAILA

¡No me quiebres la cabeza!

PEDRO GAILO

¡Más me cumplía, y era el rebanártela del pescuezo!

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

MARI-GAILA

¡Loquéaste, latino!

PEDRO GAILO

¿Dónde está mi honra?

MARI-GAILA

¡Vaya el cantar que te acuerda!

PEDRO GAILO

¡Te hiciste Pública!

MARI-GAILA

¡A ver si te enciendo las liendres!

SIMONIÑA

¡No comiencen la pelea!

MARI-GAILA

¡Buenos latines cuando perdimos nuestro bien!

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

SIMONIÑA

¿El baldadiño, mi madre?

MARI-GAILA

Espichó.

PEDRO GAILO

Por modo que... ¿Algún dolor repentino?

MARI-GAILA

Una alferecía. ¡Acabóse nuestro provecho!

PEDRO GAILO

El dejó de padecer, y no miró más.

MARI-GAILA

• Cuatro machacantes junté en este medio tiempo.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧



MARI-GAILA desanuda con los dientes una punta del pañuelo, y haciéndolas saltar en la mano, muestra las cuatro monedas. Simoniña, ante aquellas luces, comienza el planto.

SIMONIÑA

¡Ya se fué el sol de nuestra puerta! ¡Ya se acabó el bien de nuestra casa! ¡Ay, que se fué de este mundo sin mirar por nos!

PEDRO GAILO

Corresponde dar aviso a mi hermana Marica.

MARI-GAILA

Que la rapaza se llegue por su puerta al ser de mañana.

SIMONIÑA

¡Madre del Señor, cómo mi tía se va a poner de remontada! ¡La mar de Corrubedo!

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

MARI-GAILA

Tú no le hablas palabra. Le dejas el carretón a la puerta, y con la misma, te caminas.

SIMONIÑA

¿He de llevar el carretón?

MARI-GAILA

¡Por sabido, aborrecida! ¡Por sabido! ¡No han de ser nuestras costillas a pagar el entierro!

PEDRO GAILO

¡Y andar en declaraciones!...

SIMONIÑA

Falta que mi tía sea conforme.

MARI-GAILA

~ Cuando se mire con el carretón a la sombra de las tejas, verá si lo pone en salmuera.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

PEDRO GAILO

Determinado de hacer conforme a este hablar, cumple que ello se remate antes de venirse el día.

MARI-GAILA

¡Ahí estás asesado, latino!

SIMONIÑA

No me llego a la puerta de mi tía sin cuatro chinarrros en el mandil.

PEDRO GAILO

¡Calla, mal enseñada! ¡Es tu tía y no has de alzarte contra ella.

MARI-GAILA

Si te acoge con malas palabras, le rompes las tejas.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

PEDRO GAILO

No hay caso de tal incumbencia, aprovechando el rabo de la noche.

MARI-GAILA

No dictaminas mal.

PEDRO GAILO

Hay que evitar pleitos entre familias. Simoniña, tú le dejas el carretón a la puerta, y te caminas sin promover voces.

SIMONIÑA

Ya pudo mi madre hacerlo cuando acá dió la vuelta.

PEDRO GAILO

Son discursos de hombre.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

MARI-GAILA

¡Calla, latino! ¿Consideras que no alcanzo tanta doctrina?

PEDRO GAILO

No te hago de menos, pero el hombre tiene otras luces.

SIMONIÑA

¡Muera el cuento!

MARI-GAILA

Muerto y sepultado. Aprovecha este interin de noche y llega con el carretón a la puerta de tu tía.

SIMONIÑA

¡Estoy a temblar!

MARI-GAILA

¡Eres muy dama!

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

SIMONIÑA

¡El muerto me impone!

MARI-GAILA

Anda a turrar del carretón.

SIMONIÑA

¡Ir por esos caminos tan negros!

MARI-GAILA

Por ellos vino tu madre.

PEDRO GAILO

No seas rebelde, Simoniña.

SIMONIÑA

Venga usted conmigo, mi padrecito.

PEDRO GAILO

Yo te hablaré desde la puerta, Simoniña.

MARI-GAILA

No te dilates con retóricas, aborrecida.



IMONIÑA se ata el refajo con manos temblorosas, échase el mantelo por la cabeza a guisa de capuz, y sale al camino haciéndose cruces y gimo-teando. Por el claro de luna tira del negro carretón, donde la enorme cabeza del idiota, lívida y greñuda, hace su mueca. Las manos infantiles, enclavijadas sobre la cobija, tienen un destello cirial. Pedro Gailo, arrodillado en la puerta, con los brazos abiertos, envía la escolta de sus palabras.

PEDRO GAILO

¡Sé bien mandada!... ¡Llegas en una carreta!... ¿Oyesme?... ¡No llesves temor!... ¡Tienes luna!... ¿Oyesme?...

LA VOZ LEJANA DE SIMONIÑA

¡Hábleme, mi padrecito!

JORNADA SEGUNDA: ES-

CENA X



PRIMA mañana, rosadas luces, cantos de pájaros. En la copa de las higueras abren los brazos derrengados peeles, y dos marranos gruñen sobre el dornajo, ante la puerta aún cerrada de Marica del Reino. La vieja, raída y pelona, saca la cabeza por el ventano, y con gritos espanta a las bestias.

MARICA DEL REINO

¡Cache!... ¡Cache!... ¡Cache, grandísimos ladrones!... ¡Nuestro Señor me valga, los bacuriños sobre el carretón! ¡A las calladas me lo trujeron! ¡Las malas almas ni una voz para advertirme!



MARICA DEL REINO, el refajo mal ceñido, y los pechos de cabra seca fuera del justillo, surge del fondo de la cocina, enarbolando la escoba.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

MARICA DEL REINO

¡Cache, ladrones! ¡Cache, empedernidos!...
¡Alma, no te espantes! ¡No te me vayas,
alma! ¡Ay, que toda la cara le comieron!
¡Devorado! ¡Devorado de los bacuriños!
¡Frío del todo!



*LAS VOCES van acudiendo los ve-
cinos: Asoman a los ventanos an-
gostos que se abren al socaire de los
tejados, se agrupan en los patines, salen de
los establos, envueltos en el vaho de los mu-
gidos. La bruja, toda en un grito, apalea las
escurridas ancas de los puercos, que gruñen
y dan vueltas en la querencia del carretón.
Habla Serenín de Bretal, un viejo docto que
ahora apaga un farol en la puerta del es-
tablo.*

SERENÍN DE BRETAL

Está el mundo desgobernado. Ya las bes-
tias se vuelven sin miramiento para comerse
a los cristianos.



UNA MUJER encinta que, rodeada de críos, está en lo alto de un patín, se santigua y abre los brazos sobre su prole, con expresión triste y resignada de muerte lenta.

LA MUJER EN PREÑEZ

¡Madre de Dios! ¡Madre de Dios!

SERENÍN DE BRETAL

Conócese que durmió el carretón a la luna.

UNA VIEJA EN UN VENTANO

Así pudo suceder.

LA MUJER EN PREÑEZ

¡Madre de Dios! ¡Madre de Dios!

MARICA DEL REINO

¡Calladamente esta noche me lo trujeron,
y calladamente se caminaron sin revelarme

❧ OBRAS DE VALLE-INCLAN ❧

del sueño con una voz, sin batirme en la
puerta! ¡Su negra conducta ocasiona este
ejemplo!

LA MUJER EN PREÑEZ

¡Su madre estaba a llamar por él!

MARICA DEL REINO

¡Aquí tenéis este cuerpo frío! ¡Cara y ma-
nos le comieron los cerdos! ¡Duélese las en-
trañas, la vista se duele viendo esta carnicer-
ría! ¡Testigos sois! ¡Comido de las bestias!

SERENÍN DE BRETAL

Las bestias no tienen idea.

LA VIEJA DEL VENTANO

¡Es manifiesto!

MARICA DEL REINO

¡Las entrañas se estremecen viendo estos
despojos! ¡Abandonado fuiste a mi puerta,

❧ OBRAS DE VALLE-INCLAN ❧

Laureaniño! ¡Almas soberbias te trajeron la muerte!

LA VIEJA DEL VENTANO

¡Extraño se hace que al ser mordido no diese voces!

UNA RAPAZA

Y pudiera ser que las diese, tía Justa.

MARICA DEL REINO

Hubiérame revelado del sueño.

LA MUJER EN PREÑEZ

Yo en toda la noche no cerré los ojos.

LA VIEJA DEL VENTANO

¡Se hace extraño!

SERENÍN DE BRETAL

¿Y si era muerto cuando los cerdos vinieron a comer en él? ¡Reparad que no ha corrido la sangre! ¡Y el carretón había de estar

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

encendido! Conócese que murió del relente de la luna, que es una puñalada para estos titulados fenómenos.

LA VIEJA DEL VENTANO

¡A saber si lo trajeron ya muerto!

SERENÍN DE BRETAL

De andar en justicias no os libráis.

MARICA DEL REINO

¡Si hay culpados, no se verán sin cadena!

LA VIEJA DEL VENTANO

¡Muy calladamente vinieron!

MARICA DEL REINO

¡Un levante de barbas honradas había de haber contra este vituperio! ¿Quién te quitó la vida, Laureaniño? ¡Si hablaras tú, cuerpo muerto!

SERENÍN DE BRETAL

No alces esas voces, que son responsabili-

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

dades. El carretón finó de muerte propia,
que nadie va contra su sustento.

MARICA DEL REINO

¿Quieres decir que acabó bajo mi custodia?

SERENÍN DE BRETAL

Quiero decir que se lo llevó la voluntad
del Señor.

MARICA DEL REINO

¿Y por qué del sigilo con que me lo dejaron
a la puerta? ¡Acabó en sus manos ladronas!

SERENÍN DE BRETAL

Si es así, tú cumples con volver a llevár-
selo. Como ellos hicieron, haces.

LA VIEJA DEL VENTANO

¡Aquí hay misterio!

FIN DE LA JORNADA SEGUNDA

THE HISTORY OF THE UNITED STATES

OF AMERICA

BY

WALTER DILL VAUGHAN

VOLUME I

THE EARLY YEARS

1492-1606

NEW YORK

1915

THE CENTURY COMPANY

NEW YORK

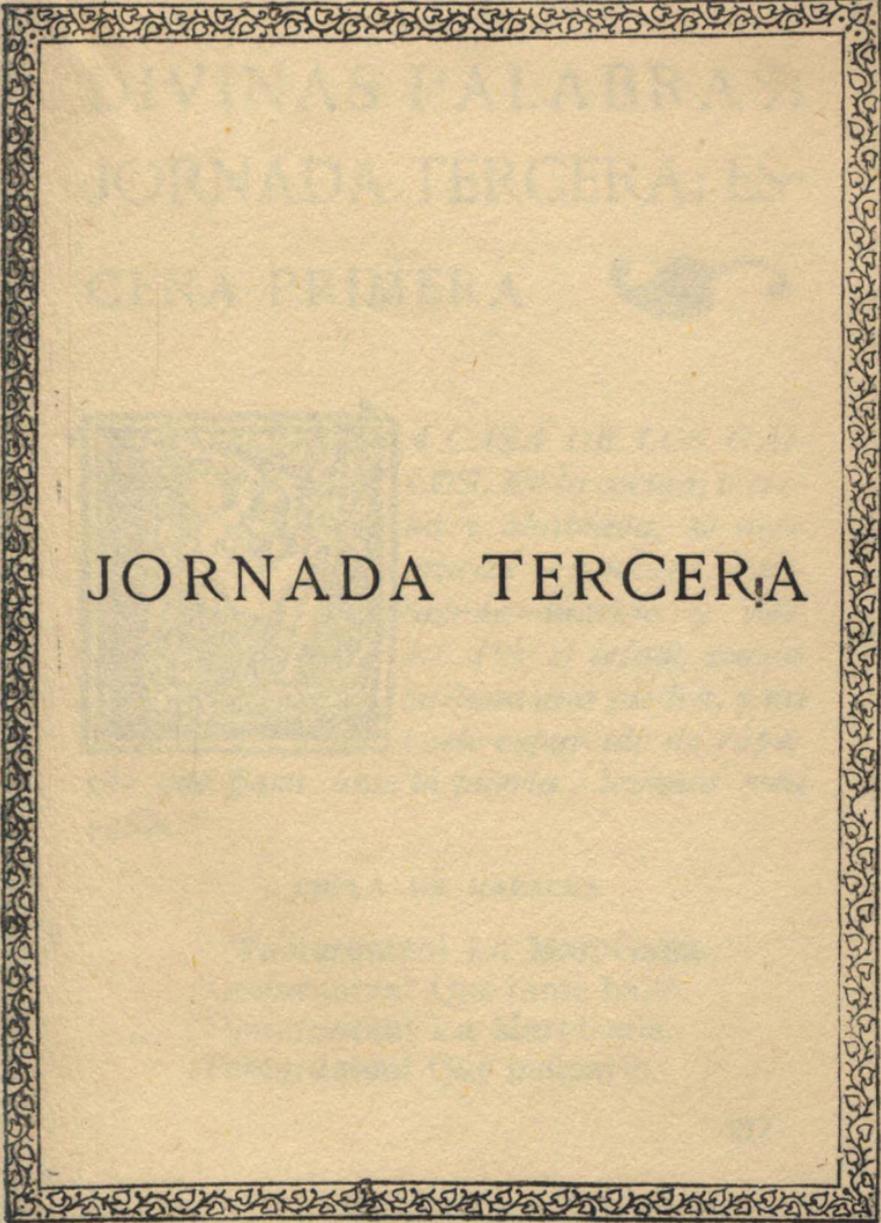
1915

Copyright, 1915, by Walter Dill Vaughan

Printed in the United States of America

By the Century Company

NEW YORK



JORNADA TERCERA

JORNADA TERCERA

DIVINAS PALABRAS:
JORNADA TERCERA: ES-
CENA PRIMERA



*A CASA DE LOS GAL-
LOS. En la cocina, terre-
ña y ahumada, se acu-
rrucan — sombras taci-
turnas—marido y mu-
jer. Por el tejado rueda
burlona una piedra, y un
vuelo esparcido de rapa-
ces que pasa ante la puerta, levanta esta
copla:*

COPLA DE RAPACES

¡Tunturuntún! La Mari-Gaila.
¡Tunturuntún! Que tanto bailó.
¡Tunturuntún! La Mari-Gaila.
¡Tunturuntún! Que malparió.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLAN ❧

MARI-GAILA

¡Hijos de la grandísima!

PEDRO GAILO

¡Prudencia!

MARI-GAILA

¡Centellas!

PEDRO GAILO

No los incitemos.

MARI-GAILA

¡Más mereces!

PEDRO GAILO

¡Titulada de adúltera!

MARI-GAILA

¡Titulado de cabra!



ORNAN a quedar en silencio. La sombra de una bruja pasa escurrida pegada a la casa, y se detiene a mirar por la puerta. Es Rosa la Tatula, encorvada, sin dientes, escueta la alforja y el palo en la mano. Mari-Gaila se levanta, y en voz baja tiene coloquio con la vieja. Entran las dos. Mari-Gaila canta.

LA TATULA

¿Nada me dices, Pedro Gailo?

PEDRO GAILO

Que vamos viejos, Tatula.

LA TATULA

Tú aún no rompes unas mangas.

MARI-GAILA

Y unas bragas. Por cuentos está virado contra mí, como un león africano. ¡Hasta habló de picarme el cuello!

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

LA TATULA

Es hablar que tienen los hombres.

MARI-GAILA

¡Si de hablar no pasa!

 *N PROFUNDO suspiro levanta el pecho de Mari-Gaila. Con garbo de talle y brazos alcanza el pichel, llena una copa, que cata con mimos de lengua, y desde lejos, desgarrándose, se la ofrece al marido.*

MARI-GAILA

¡Bebel!

PEDRO GAILO

¡Quería recibir a Dios!

MARI-GAILA

Bebe en mi copa.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLAN ❧

PEDRO GAILO

Quería descargar mi conciencia.

MARI-GAILA

¿Me haces ese feo?

PEDRO GAILO

¡Tengo sobre mi alma una negra culpa!

MARI-GAILA

Bebe, que yo te lo ofrezco.

PEDRO GAILO

Mi alma no te pertenece.

MARI-GAILA

Bebe sin escrúpulo.

PEDRO GAILO

¡Pestilencia!

❧ OBRAS DE VALLE-INCLAN ❧

MARI-GAILA

¡Ahí tienes sus textos, Tatula!

PEDRO GAILO

¡Mujer de escándalo!

MARI-GAILA

¡Alumbrado!



L SACRISTAN échase fuera, negro y zancudo, mas queda espantado sobre el umbral, con los pelos de pie, los brazos en aspa. Marica del Reino, cubierta con el manteo, venía rostro a la casa, tirando del carretón.

PEDRO GAILO

¡El fin de los tiempos, mi hermana Marica!

MARICA DEL REINO

Lo recibido vuelvo.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

MARI-GAILA

Ese cuerpo frío a mi puerta no lo dejas.

MARICA DEL REINO, antes de contestar, vuelve la cabeza: Una sombra y una mirada hostil, adivina a su espalda. Simoniña, que tornaba de la fuente, estaba erguida en medio del camino, las manos firmes en las caderas. En aquella hora tenía un recuerdo de su madre la Mari-Gaila.

SIMONIÑA

Llévese esa boleta, señora mi tía.

MARICA DEL REINO

Franquéame el paso.

SIMONIÑA

¡No se ponga en pasar!

MARICA DEL REINO

En pasar y en picarte la cresta.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLAN ❧

SIMONIÑA

¡Acuda, mi padre!

PEDRO GÁILO

¿Qué cisma traes a mi casa?

MARICA DEL REINO

Es difunto de tu sangre.

PEDRO GAILO

Y de la tuya, Marica.

MARICA DEL REINO

En mis manos no murió.

MARI-GAILA

Vivo te fué entregado, cuñada.

MARICA DEL REINO

¡Cuñada! ¡Maldita palabra que mi lengua
encadena!

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

MARI-GAILA

¡Habla! ¡Tendrás tu respuesta!

MARICA DEL REINO

¡Malcasada!

PEDRO GAILO

¡Selle vuestra boca el respeto de la muerte! ¡Espante su presencia las malas palabras!

LA TATULA

¡Asustas!

SIMONIÑA

Abájese los pelos que tiene derechos, mi padre.

PEDRO GAILO

El que está sobre la puerta me los ha levantado con su aire. ¡Pide sepultura!

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

MARICA DEL REINO

Y cumples dándosela: ¡Pero no murió en
mis manos, y la sepultura no es del mi cargo!

MARI-GAILA

¡Bruja cicatera!

MARICA DEL REINO

¡Malcasada!

PEDRO GAILO

¡Vete, Marica! ¡Vete de mi puerta! El so-
brino tendrá su entierro de ángel.

SIMONIÑA

¡Muy rico se encuentra mi padre!

MARI-GAILA

¡Iluminado!

MARICA DEL REINO

¡Déjame paso, Simoníña!

❧ OBRAS DE VALLE-INCLAN ❧

SIMONIÑA

Está en pasar, y no pasa.

MARICA DEL REINO

¡Que te clavo esta lezna!

SIMONIÑA

¡Bruja!

MARICA DEL REINO

¡Que con ella el corazón te paso!

SIMONIÑA

¡Acuda, mi madre!

MARI-GAILA

¡Aborrecida, déjala que se vaya!

PEDRO GAILO

Simoniña, rueda para dentro de la casa ese cuerpo difunto. Hay que lavarle y amorta-

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

jarle con mi camisa planchada, pues va a comparecer en presencia de Dios.

SIMONIÑA

¿Oye, mi madre?

MARI-GAILA

Oigo, oigo, y me estoy callada.

LA TATULA

No arméis vosotros una nueva parranda
Tres días que os pongáis con el carretón a la
puerta de la iglesia, juntáis el entierro y mu-
cho más.

MARI-GAILA

Tres días no los resiste con estas calores.

LA TATULA

Está curtido del aguardiente.

PEDRO GAILO

Hay que muy bien lavarle la cara, rabe-

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

charle las barbas que le nacían, y ponerle su corona de azucenas. Como era inocente, le cumple rezo de ángel.

MARI-GAILA

¿Y tú, latino, no tocas para la misa? ¿Esperas que toquen solas las campanas?

APANDO la luz de la puerta, negro en la angosta sotana, el sacristán juzga de la hora por la altura del sol, y corre al atrio, sonando las llaves de la iglesia. En torno de la casa vuelve a rodar la copla de los rapaces.

COPLA DE RAPACES

¡Tunturuntún! La Mari-Gaila.
¡Tunturuntún! No sé que le dió.
¡Tunturuntún! La Mari-Gaila.
¡Tuturuntún! Que malparió.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

PHILOSOPHY DEPARTMENT

PHILOSOPHY DEPARTMENT

PHILOSOPHY DEPARTMENT

PHILOSOPHY DEPARTMENT

PHILOSOPHY DEPARTMENT



JORNADA TERCERA: ES-

CENA II



MARI-GAILA y la Tatula conversan secretamente a espaldas de la casa, bajo la pompa de la higuera donde abre los brazos el espartapájaros: Una sotana hecha jirones, vestida en la cruz de dos escobas.

LA TATULA

Ya podemos hablar sin misterio.

MARI-GAILA

Pues comienza.

LA TATULA

¿Recuerdas de la suerte que una cierta ocasión te pronosticaron las cartas?

MARI-GAILA

¡Cartas veletas!

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

LA TATULA

Prendas de amor te salieron por tres veces.

MARI-GAILA

¡Fallidos pronósticos!

LA TATULA

Tú misma pudiste leerlas.

MARI-GAILA

Mi suerte no muda.

LA TATULA

Será porque tú no quieras... He de darte
cierto aviso.

MARI-GAILA

¿Qué es ello?

LA TATULA

Palabras de uno que espera las tuyas.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

MARI-GAILA

¿Vienes mandada de Séptimo Miau?

LA TATULA

Diste pronto en el sujeto. ¿Sabrás igualmente cuál es su tocata?

MARI-GAILA

La tocata es buena.

LA TATULA

Quiere entrevistarse contigo.

MARI-GAILA

¡Ay, qué trueno! ¿Qué ceño puso al conocer el fin del carretón?

LA TATULA

Interrogó a los presentes, y sacó el hilo como un juez. Te conviene saberlo. El baldadiño espichó de tanta aguardiente como le hizo embarcar el maricuela.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

MARI-GAILA

¡Había de ser ese ladrón! ¿Y Séptimo, qué dijo al enterarse?

LA TATULA

Al pronto quedó suspenso picando un cigarro.

MARI-GAILA

Disimulaba.

LA TATULA

¡Le conoces! Luego se puso a beber con todos, y con el maricuela el primero. Cuando lo tuvo a barlovento, saltóle encima, le afeitó el lunar, y sin calzones lo echó al camino. ¡Lo que allí pudimos reir!

MARI-GAILA

¿Y Ludovina?

LA TATULA

¡Se escachaba!

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

MARI-GAILA

¿Tú no sospechas que tenga trato con Séptimo?

LA TATULA

Lo habrá tenido.

MARI-GAILA

Si lo tuvo, lo tiene.

LA TATULA

¡Ya te encelas!

MARI-GAILA

¡Libres son!

LA TATULA

¡Séptimo está por ti que ciegal

MARI-GAILA

De un ojo.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

LA TATULA

¡Bien te lo declara su deseo de hablar contigo!

MARI-GAILA

¡Acaso no le bastará con una!...

LA TATULA

¿Es esa tu respuesta?

MARI-GAILA

Mi respuesta aún no te la di.

LA TATULA

Pues otra cosa no espero.

MARI-GAILA

La tengo de pensar.

LA TATULA

Los dictados del corazón son repentinos.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

MARI-GAILA

Eso dicen...

LA TATULA

¿Qué le respondes?

MARI-GAILA

¡Ay, no estoy por sus conciertos!

LA TATULA

¡Buena vida pierdes!

MARI-GAILA

Andar errante.

LA TATULA

¡Contar pesetas!

MARI-GAILA

¡Soles y lluvias!

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

LA TATULA

¡Comer de mesones!

MARI-GAILA

¡Sobresaltos!

LA TATULA

¡Una reina! Para ti son estas medias listadas y estos pendientes de brillos. Las medias, si las pruebas, llevaré razón de cómo te aprisionan la pantorra.

MARI-GAILA

¿Son altas las medias?

LA TATULA

¡Clase superior! A estas llama el señorío conejeras.

MARI-GAILA

¡Pues está ocurrente el señorío!

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

LA TATULA

¿Qué me respondes para Séptimo?

MARI-GAILA

Le das las gracias.

LA TATULA

¿Sin otra palabra, Mari-Gaila?

MARI-GAILA

Si otra te pide, dile que venga por ella.

MARI-GAILA *sonríe pensativa, mirando al río cubierto de reflejos dorados. Por la orilla va una caravana de húngaros con osos y calderos. Mari-Gaila canta.*

CANTAR DE MARI-GAILA

Si mensajes me mandas,
No lo celebro.
Suspiros en el aire
Son mensajeros.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLAN ❧

LA TATULA

Séptimo pide hablarte en lugar retirado.

MARI-GAILA

Para darnos la despedida.

LA TATULA

La despedida, si otra cosa con él no conciertas. ¿Qué respondes?

MARI-GAILA

¡Y qué puede responder la mujer enamorada!

LA TATULA

¿Irás adonde él te cite?

MARI-GAILA

¡Iré!

LA TATULA

¿Lo confirmas?

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

MARI-GAILA

Confirmado.

LA TATULA

Pues dame una copa, y me camino con tu acuerdo.

MARI-GAILA

Entremos a tomarla.

LA TATULA

Espera.

DA VIEJA retenía del brazo a Mari-Gaila. La Guardia Civil cruzaba el camino con un hombre maniata-do. Asombradas bajo la hoguera, las dos mujeres reconocieron al peregrino de las barbas venerables y el cabezal de piedra.

MARI-GAILA

¡Siempre pegan en el más infeliz!

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

LA TATULA

¡Qué engañada! ¡Ese es el Conde Polaco!

MARI-GAILA

¡Esel... Por tal tuve a Séptimo.

LA TATULA

El Condado de Séptimo es sacar dinero con sus títeres.

MARI-GAILA

¡Muy tunante!

LA TATULA

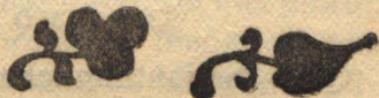
¡Y muy divertido!

MARI-GAILA

¡Por algo yo le aborrezco!

JORNADA TERCERA: ES-

CENA III



AN CLEMENTE. La iglesia romana de piedras doradas. La quintana verde. Paz y aromas.

El sol traza sus juveniles caminos de ensueño sobre la esmeralda del río. Séptimo Miau aparece sentado en el muro de la quintana. Simoniña, en la sombra del pórtico, arrodillada a la vera del carretón, pide para el entierro. La enorme cabeza del idiota destaca sobre una almohada blanca, coronada de camelias la frente de cera. Y el cuerpo rígido dibuja su desmedrado perfil bajo el percal de la mortaja azul con esterillas doradas. Encima del vientre, inflamado como el de una preñada, un plato de peltre lleno de calderilla recoge las limosnas, y sobrenada en el montón de cobre negro una peseta luciente.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

SÉPTIMO MIAU

¡Qué! ¿Se junta mucha moneda?

SIMONIÑA

¡Algo pinga!

SÉPTIMO MIAU

¡No sabéis vosotras el bien que enterráis!

SIMONIÑA

¿Será usted el solo que lo sepa?

SÉPTIMO MIAU

Esos fenómenos son sujetos delicados, y hay que tener mucha mano con ellos.

SIMONIÑA

¡Mejor cuido del que tenía!

SÉPTIMO MIAU

¡Me lo cuentas a mí, mozuela! ¿Pues no

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

veo el carro sin un mal toldo, sin una pintura que luzca? ¡Y era propio el fenómeno para enseñarlo en una verbena de Madrid!

SIMONIÑA

¡Bien que le revolvieron la cabeza a mi madre con esos discursos!

SÉPTIMO MIAU

Tu madre es una mujer de provecho.

SIMONIÑA

Aun cuando usted no lo crea.

SÉPTIMO MIAU

No es soflama, niña. Si hubiera querido encartarse conmigo, salía de miserias.

SIMONIÑA

Mi madre mira mucho por su conducta, y no quiere encartes.

245
BIBLIOTECA
SANTIAGO

❧ OBRAS DE VALLE-INCLAN ❧

SÉPTIMO MIAU

Encartes son tratos legales.

SIMONIÑA

Y amancebamientos.

SÉPTIMO MIAU

Conveniencia de dos que se juntan para ganar la plata. Tratos legales. Yo hubiera tomado el carro en arriendo, pagando un buen porqué, le hubiera puesto dos perros enseñados a tirar... ¡Y no digo!...

SIMONIÑA

¡Pues ya no tiene remedio!



SIMONIÑA suspira, e incorporándose sobre las losas del pórtico, de rodillas a la vera del dornajo, esparce las moscas que comen en la cabeza de

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

cera. Unas beatas con olor de incienso en las mantillas, salen deshiladas de la iglesia.

SIMONIÑA

¡Una limosna para ayuda del entierro!

UNA VIEJA

¡Cómo hiede!

OTRA VIEJA

¡Corrompe!

BENITA LA COSTURERA

¿Cuándo lo enterráis?

SIMONIÑA

Cuando ajuntemos para ello.

BENITA LA COSTURERA

¡Vaya unas puntadas que le echaron a la mortaja! ¡Son hilvanes!

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

SIMONIÑA

Para los gusanos, ya está bastante.

BENITA LA COSTURERA

¿Quién se la cortó?

SIMONIÑA

Todo lo hizo mi madre.

BENITA LA COSTURERA

¡No es muy primorosa!

SIMONIÑA

Tampoco es costurera.

BENITA LA COSTURERA

¿Y no tenía otro hilo más propio para pegarle la esterilla?

SIMONIÑA

Déjese de poner tachas, y suelte una perra.

❁ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❁

BENITA LA COSTURERA

No la tengo.

SIMONIÑA

¡Poco le rinde la aguja!

BENITA LA COSTURERA

Para vivir honradamente. No lo olvides
para vivir honradamente.

SIMONIÑA

Pues no se libra de calumnias.

BENITA LA COSTURERA

Puede ser, pero mi fama no está en esas
lenguas.

SIMONIÑA

Le tira el señorío.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLAN ❧

BENITA LA COSTURERA

Más pobre que tú, pero con decencia.

SIMONIÑA

¡Ay, qué delirio con la decencia!

BENITA LA COSTURERA

¡Es lo que más estimo!

SIMONIÑA

¡Apuradamente!

BENITA LA COSTURERA

¿Qué quieres decir?

SIMONIÑA

Que todas somos honradas mientras...

BENITA LA COSTURERA

¡En el nombre del Padre, del Hijo y del

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

Espíritu Santo! ¿Te parece hablar propio de juventud?

SIMONIÑA

Como no trato con el señorío, desconozco los modos de las madamas.

BENITA LA COSTURERA

¡Me voy! ¡No quiero más relatos!

SIMONIÑA

¿Se va sin dejar una perra?

BENITA LA COSTURERA

Así es.

SIMONIÑA

¡Como no hubiese más caridad que la suya!

PEDRO GAILO, con sotana y roquete, asoma en la puerta de la iglesia. Llega el olor de los cirios que humean apagados en los altares. El arco de la puerta deja entrever reflejos de oro en la penumbra.

PEDRO GAILO

¡Puñela! ¡Qué dada eres a picotear!

SIMONIÑA

Me hablan, contesto.

PEDRO GAILO

Todas las mujeres sois de un mismo ser.

SÉPTIMO MIAU

Pues tal como son las mujeres, no hay fiesta sin ellas, compadre. Y usted no se queje, que tiene buena compañera. Casualmente hicimos juntos una romería, y allí he podido

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

apreciar cómo se comporta y sabe sacar el dinero a los primaveras.

SIMONIÑA

Oiga cómo todos hablan de mi madre. ¡Y que sea usted solo a quebrarle la cabeza!...

PEDRO GAILO

¡Calla la boca, Simoniña!

SIMONIÑA

Guíese otra vez de cuentos.



OIMBRA salta en dos patas, y mueve la cola bailando en torno del sacristán, que la mira con ojos adustos. Coimbra, irreverente, olfatea la sotana y estornuda, remedando la tos de una vieja.

SÉPTIMO MIAU

Escupe el resfriado, Coimbra.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

PEDRO GAILO

¡Revienta en un trueno!

SÉPTIMO MIAU

Pídale usted la pata, compadre.

PEDRO GAILO

No soy de vuestro arte.

SÉPTIMO MIAU

¿Qué arte es el nuestro?

PEDRO GAILO

¡Arte del Diablo!

SÉPTIMO MIAU

¡Coimbra, se vive de calumnias!

SIMONIÑA

¡Por bueno está usted señalado en la cara!

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

SÉPTIMO MIAU

¿Cree usted, joven?

SIMONIÑA

¡Creo en Dios!



EPTIMO MIAU escupe la colilla, alza el parche con dos dedos, descubriendo el ojo que lleva tapado y con un guiño lo recata de nuevo bajo el verde tafetán.

SÉPTIMO MIAU

¡Ya ha visto usted cómo no estoy señalado!

SIMONIÑA

Pues por alguna maldad lo encubre.

SÉPTIMO MIAU

Por lo mucho que penetra. Tanto ve, que:

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

se quema, y he de llevarlo tapado. ¡Penetra las paredes y las intenciones!

SIMONIÑA

¡Ave María! Tanto ver es de brujos.

PEDRO GAILO

El Demonio se rebeló por querer ver demasiado.

SÉPTIMO MIAU

El Demonio se rebeló por querer saber.

PEDRO GAILO

Ver y saber, son frutos de la misma rama. El Demonio quiso tener un ojo en cada sin fin, ver el pasado y el no logrado.

SÉPTIMO MIAU

Pues se salió con la suya.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLAN ❧

PEDRO GAILO

La suya era ser tanto como Dios, y cegó
ante la hora que nunca pasa. ¡Con las tres
miradas ya era Dios!

SÉPTIMO MIAU

Tiene usted mucho saber, compadre.

PEDRO GAILO

Estudio en los libros.

SÉPTIMO MIAU

Eso hace falta.

POR EL CAMINO, entre maiza-
les, asoma el garabato negruzco de
una vieja encorvada, que galgueda.
El farandul deja la quintana, silbando a

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

Coimbra, y en el cancel se junta con Rosa la Tatula. No era otra la vieja.

SÉPTIMO MIAU

¿Hablaste con ella?

LA TATULA

Y quedé de volver.

SÉPTIMO MIAU

¿Cómo la hallaste?

MARI-GAILA

Está por usted que ciega. ¡Mal sabe el pago de ciertos hombres con las mujeres!

SÉPTIMO MIAU

¿Que un día la dejo o que me deja? ¡Siempre habrá corrido mundo!

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

LA TATULA

¡Y trabajos!

SÉPTIMO MIAU

¿No se le volverá la intención?

LA TATULA

El Diablo cuida de avivar esa candela.

SÉPTIMO MIAU

Es una mujer de mérito.

LA TATULA

Mire para la hija. ¡Veinte años y no vale una risa de la madre!

SÉPTIMO MIAU

La madre tiene otro gancho.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

LA TATULA

¡Mentira parece que malcomiendo conserve las carnes tan apretadas y los ardores de una moza nueva!

SÉPTIMO MIAU

Que se me va la vista, Tatula.

LA TATULA

¡Ay, qué tunante!

SÉPTIMO MIAU

¿Cuándo quedaste de verla?

LA TATULA

Cuando usted me mande y señale lugar para entrevistarse.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

SÉPTIMO MIAU

No conozco bien estos parajes. ¿Por dónde cae un cañaveral?

LA TATULA

¡Buena intención le guía!

 *A VIEJA se rasca bajo la greña gris, y mientras en un veír astuto descubre las encías desnudas de dientes, el farandul, apartándose el tafetán, tiende la vista sobre las verdes eras.*

JORNADA TERCERA: ES-

CENA IV



L RÍO divino de romana historia es una esmeralda con mirajes de ensueño. Las vacas de cobre abreven sobre la orilla, y en claros de sol blanquean los linos mozas como cerezas y dueñas caducas, del ocre melado de las imágenes en los retablos viejos. El campo, en la tarde llena de sopor, tiene un silencio palpitante y sonoro. Miguelín el Padronés asoma por cima de una barda, y sin hablar, con guiños de misterio, abre los brazos convocando gentes. Algunas voces interrogan lejanas.

UNA MOZA

¿Qué es ello, Padronés?

OTRA MOZA

Casca la avellana, dinos lo que hay dentro.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

MIGUELÍN

¡Llegad a mirarlo, que os alegrará la vista!

UNA MOZA

Responde qué es ello.

MIGUELÍN

Un nido de rulas.



SERENÍN DE BRETAL, que como un patriarca hace la siega del trigo con los hijos y los nietos, se ladea la montera con aquel gesto socarrón de viejo leguleyo.

SERENÍN DE BRETAL

¡Ay, gran pícaro, ya me das luces!... ¡Dos que fornican!

UN GRITO MOCERIL

¡Jujurujú! ¡Vamos a verlo!

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

UNA MOZA

¡Eres muy Demonio, Padronés!



N lo alto de unas peñas cubiertas de retama amarilla, destaca sobre el sol un pastor negro, volteando la honda, y a su lado el galgo también negro.

QUINTÍN PINTADO

Si sale mentira no te vale ser ligero, Padronés. ¡Con la honda te malquiebro!

UNA VIEJA

¡Otro Demonio!

QUINTÍN PINTADO

¿Dónde es el casamiento?

MIGUELÍN

En las brañas.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLAN ❧

QUINTÍN PINTADO

¡Jujurujú! Vamos a verlo.

MIGUELÍN

¡Levántalos con el galgo!

QUINTÍN PINTADO

¡Caza real!

UNA VOZ

Allá escapa el tuno.

OTRA VOZ

¡Dadle seguimiento!

QUINTÍN PINTADO

No hay galgo para esa pieza.

UNA MOZA

Que se vaya libre. El hombre hace lo suyo propio. En las mujeres está el miramiento.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

GRITO MOCERIL

¡Jujurujú! Hay que hacer salir a la rapaza.

 *MEJOS y zagales dejan la labor de las eras, y acuden sobre los linderos. Los más atrevidos entran por los verdes canavales de la orilla del río, azuzando los perros. Algunas mozas tienen una sonrisa avergonzada, furias en los ojos algunas viejas. Mari-Gaila dando voces sale al camino, la falda entre los dientes de los perros.*

UNA VOZ

¿Con quién fornicaba?

OTRA VOZ

¡Con el titiritero!

❧ OBRAS DE VALLE-INCLAN ❧

MARI-GAILA

¡Ladrones de honra! ¡Hijos de la grandísima!...

UNA VOZ

¡Perra salida!

OTRA VOZ

¡Vas a bailar en camisa!

UNA VIEJA

¡Afrenta de mujeres!

CORO DE VOCES

¡Que baile en camisa! ¡Que baile en camisa!

MARI-GAILA

¡Así ceguéis! ¡Cabras! ¡Cabras! ¡Cabras!

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

MARI-GAILA, seguida de mozos y canes, corre por la ribera, sosteniendo en la cintura la falda desgarrada, que descubre por los jirones la albura de las piernas. Milón de la Arnoya, un gigante rojo que va delante de su carro, le corta el camino, y con ruda alegría brama su relincho. Mari-Gaila se detiene, alzando una piedra.

MILÓN DE LA ARNOYA

¡Jujurujú!

MARI-GAILA

¡Al que se me llegue, lo descalabro!

MILÓN DE LA ARNOYA

¡Suelta la piedra!

MARI-GAILA

¡La levanto para mi defensa!

❧ OBRAS DE VALLE-INCLAN ❧

MILÓN DE LA ARNOYA

¡Suéltala!

MARI-GAILA

¡No te llegues, Milón!



L JAYÁN, con bárbaras risas, adelantada de un salto, y la piedra le bate en el pecho. Mari-Gaila, con los ojos encendidos, rastrea por otra, y el rojo gigante la estrecha en los brazos.

MILÓN DE LA ARNOYA

¡Jujurujú! ¡Ya es mía!

UNA VOZ

¡Milón la tomó!

MARI-GAILA

¡Suelta, Milón! Si calladamente me lo pides, te lo concedo. ¡Suelta!

❧ OBRAS DE VALLE-INCLAN ❧

MILÓN DE LA ARNOYA

No suelto.

MARI-GAILA

¡Eres bárbaro, y no temes que en otra ocasión sea tu mujer la puesta en vergüenza!

MILÓN DE LA ARNOYA

Mi mujer no es tentada de tu idea.

MARI-GAILA

¡Mal sabes tú a quién tienes en casa

MILÓN DE LA ARNOYA

¡Calla, malvada!

MARI-GAILA

Suéltame, y otra hora, donde me señales, te daré un aviso de provecho. ¡Suéltame!

❧ OBRAS DE VALLE-INCLAN ❧

MILÓN DE LA ARNOYA

¡Vete y confúndete, que ya me dejas la
condenación!

MARI-GAILA huye de los brazos del
gigante, desnudo el pecho y en ca-
bellos. El coro de voces se desgrana
como una cohetada en clamores diversos y
gritos encendidos.

UNA VOZ

¡Que se escapa!

OTRA VOZ

¡No la dejéis!

CORO DE VOCES

¡A seguirla! ¡A seguirla!

❧ OBRAS DE VALLE-INCLAN ❧

QUINTÍN PINTADO

¡Que te malquiebro!



ZUZA su galgo y corre por la ribera del río volteando la honda sobre la fugitiva. Rueda por los congos un tropel de zuecos. Mari-Gaila se revuelve acorralada.

MARI-GAILA

¡Almas negras! ¡Salidos de los Infiernos!

QUINTÍN PINTADO

¡Vas a bailar en camisa! ¡Vas a lucir el cuerpo!

MARI-GAILA

¡No te me acerques tú, Caifás!

QUINTÍN PINTADO

¡Quiero conocer esa gracia que tienes oculta!

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

CORO DE RELINCHOS

¡Jujurujú!

MARI-GAILA

¡Sarracenos! ¡Negros del Infierno! ¡Si por
vuestra culpa malparo, a la cárcel os llevo!

UNA VOZ

¡No te vale esa trampa!

OTRA VOZ

¡Has de bailar en camisa!

QUINTÍN PINTADO

¡Vas a lucir el cuerpo!

MARI-GAILA

¿Me corréis por eso, hijos de la más grande?
¡Bailaré en camisa y bailaré en cueros!

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

CORO DE RELINCHOS

¡Jujurujú!

MARI-GAILA

¡Pero que ninguno sea osado a maltrarmel! ¡Miray hasta cegar, sin poner mano!

CORO DE RELINCHOS

¡Jujurujú!

MARI-GAILA se arranca el justillo, y con la carne temblorosa, sale de entre las sueltas enaguas. De un hombro le corre un hilo de sangre. Rítmica y antigua, adusta y resuelta, levanta su blanca desnudez ante el río cubierto de oros.

MARI-GAILA

¡Conformarse con esto!

CORO DE RELINCHOS

¡Jujurujú!

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

UNA VOZ

¡Milón que la suba en el carro!

OTRAS VOCES

¡Al carro de Milón!

QUINTÍN PINTADO

¡Que baile en su trono!

CORO DE RELINCHOS

¡Jujurujú!

FRODANTE Y FRAGANTE montaña de heno, el carro, con sus bueyes dorados, y al frente el rojo gigante que los conduce, era, sobre la fronda del río, como el carro de un triunfo de faunalias.

JORNADA TERCERA: ES- CENA ÚLTIMA



ANCLEMENTE. La quintana en silencio húmedo y verde, y la iglesia de románicas piedras dorada por el sol, entre el rezo tardecino de los maizales. La sotana del sacristán ondula bajo el pórtico, y a canto del carretón un corro de mantillas rumorea. Atropellando al sacristán, dos mozueros irreverentes penetran en la iglesia y suben al campanario. Estalla un loco repique. Pedro Gailo da una espantada y queda con los brazos abiertos, pisándose la sotana.

PEDRO GAILO

¡Qué falta de divino respeto!

MARICA DEL REINO

¡De falta supera!

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

LA TATULA

¡Son los mocetes que ahora entraron! ¡Juventud perversa!

SIMONIÑA

¡Quiébreles un hueso, mi padre!

PEDRO GAILO

¡Alabado sea Dios, qué insubordinación!

MARICA DEL REINO

¡Carne sin abstinencia!

UNA VOZ EN LOS MAIZALES

¡Pedro Gailo, la mujer te traen desnuda sobre un carro, puesta a la vergüenza!

PEDRO GAILO cae de rodillas, y con la frente golpea las sepulturas del pórtico. Sobre su cabeza las campanas bailan locas, llegan al atrio los

❧ OBRAS DE VALLE-INCLAN ❧

*ritmos de la agreste faunalia, y la frente del
sacristán en las losas levanta un eco de
tumba.*

MARICA DEL REINO

¡Vas a dejar ahí las astas!

PEDRO GAILO

¡Trágame, tierra!

LA TATULA

¿A qué tercio este escándalo?

LA VOZ EN LOS MAIZALES

¡Que si llegaron a verla de cara al sol con
uno encima!

SIMONIÑA

¡Revoluciones y falsos testimonios!

LA VOZ EN LOS MAIZALES

¡Yo no la vi!

❧ OBRAS DE VALLE-INCLAN ❧

PEDRO GAILO

¡Ni la vió ninguno que sepa de cumplimientos!

LA TATULA

¡Así es! Casos de conducta no llaman trompetas.

TEDRO GAILO corre pisándose la sotana, y se desvanece por la puerta de la iglesia. Sube al campanario, batiendo en la angosta escalera como un vencejo, y sale a mirar por los arcos de las campanas. El carro de la faunalia rueda por el camino, en torno salta la encendida guirnalda de mozos, y en lo alto, toda blanca y desnuda, quiere cubrirse con la yerba Mari-Gaila. El sacristán, negro y largo, sale al tejado, quebrando las tejas.

UNA VOZ

¡Castrado!

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

CORO DE FOLIADA

¡Tunturuntún! La Mari-Gaila.
¡Tunturuntún! Que tanto bailó.
¡Tunturuntún! La Mari-Gaila,
Que la camisa se quitó.

PEDRO GAILO

¡El Santo Sacramento me ordena volver
por la mujer adúltera ante la propia iglesia
donde casamos!

PEDRO GAILO, que era sobre el
borde del alero, se tira de cabeza.
Cae con negro revuelo y queda
aplastado, los brazos abiertos, la sotana des-
garrada. Hace semblante de muerte. De
pronto se alza renqueando, y traspone la
puerta de la iglesia.

UNA VOZ

¡Te creí difunto!

❧ OBRAS DE VALLE-INCLAN ❧

OTRA VOZ

¡Tiene siete vidas!

QUINTÍN PINTADO

¡Jujurujú! ¡Miray que dejó los cuernos en tierra!



L SACRISTÁN ya salía por el pórtico, con una vela encendida y un libro de misal. El aire de la figura, extravió y misterio. Con el libro abierto y el bonete torcido, cruza la quintana, y llega ante el carro del triunfo venusto. Como para recibirle, salta al camino la mujer desnuda, tapándose el sexo. El sacristán le apaga la luz sobre las manos cruzadas, y bate en ellas con el libro.

PEDRO GAILO

¡Quien sea libre de culpa, tire la primera piedra!

VOCES

¡Consentido!

❧ OBRAS DE VALLE-INCLÁN ❧

OTRAS VOCES

¡Castrado!

DE *AS BEFAS* levantan sus flámulas, vuelan las piedras y llamean en el aire los brazos. Cóleras y soberbias desatan las lenguas. Pasa el soplo encendido de un verbo popular y judaico.

UNA VIEJA

¡Mengua de hombres!

EL *SACRISTAN* se vuelve con salud de iglesia, y bizcando los ojos sobre el misal abierto, reza en latín la blanca sentencia.

REZO LATINO DEL SACRISTÁN

Qui sine peccato est vestrûm, primus in illam lapidem mittat.

 *L SACRISTAN entrega a la desnuda la vela apagada, y de la mano la conduce a través del atrio, sobre las losas sepulcrales... ¡Milagro del latín! Una emoción religiosa y litúrgica conmueve las conciencias, y cambia el sangriento resplandor de los rostros. Las viejas almas infantiles respiran un aroma de vida eterna. No falta quien se esquite con sobresalto, y quien aconseje cordura. Las palabras latinas, con su temblor enigmático y litúrgico, vuelan del cielo de los milagros.*

SERENÍN DE BRETAL

¡Apartémonos de esta danza!

QUINTÍN PINTADO

También me voy, que tengo sin guardas el ganado.

MILÓN DE LA ARNOYA

¿Y si esto nos trae andar en justicias?

SERENÍN DE BRETAL

No trae nada.

❧ OBRAS DE VALLE-INCLAN ❧

MILÓN DE LA ARNOYA

¿Y si trujese?

SERENÍN DE BRETAL

¡Sellar la boca para los civiles, y aguantar mancuerna!

DOS OROS del poniente flotan sobre la quintana. Mari-Gaila, armoniosa y desnuda, pisando descalza sobre las piedras sepulcrales, percibe el ritmo de la vida bajo un velo de lágrima. Al penetrar en la sombra del pórtico, la enorme cabeza del idiota, coronada de camelias, se le aparece como una cabeza de ángel. Conducida de la mano del marido, la mujer adúltera se acoje al asilo de la iglesia, circundada del áureo y religioso prestigio, que en aquel mundo milagrero, de almas rudas, intuye el latín ignoto de las

DIVINAS PALABRAS



THE UNIVERSITY OF CHICAGO

PHYSICS DEPARTMENT

CHICAGO, ILLINOIS

1950

PHYSICS DEPARTMENT

CHICAGO, ILLINOIS

1950

PHYSICS DEPARTMENT

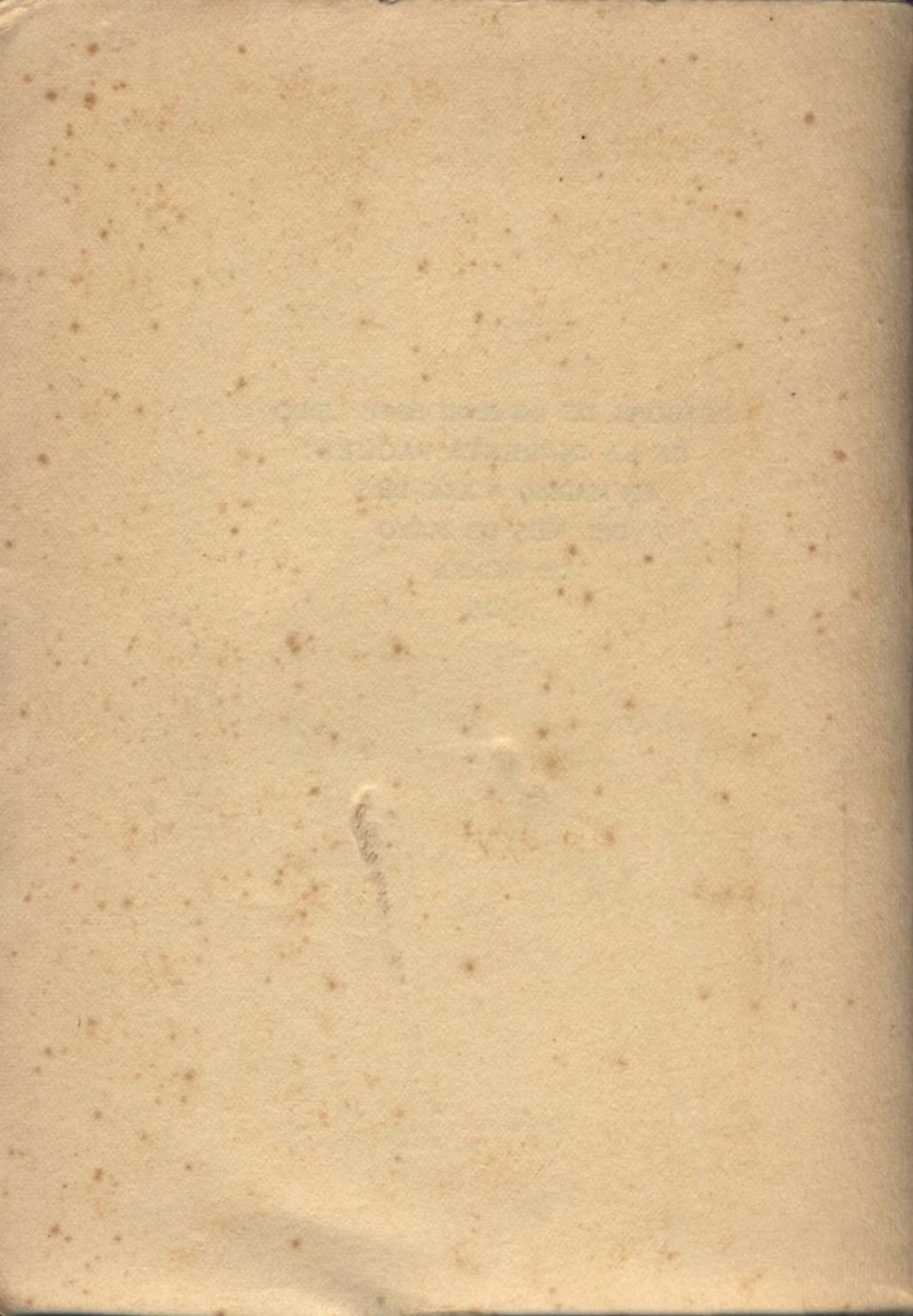
CHICAGO, ILLINOIS

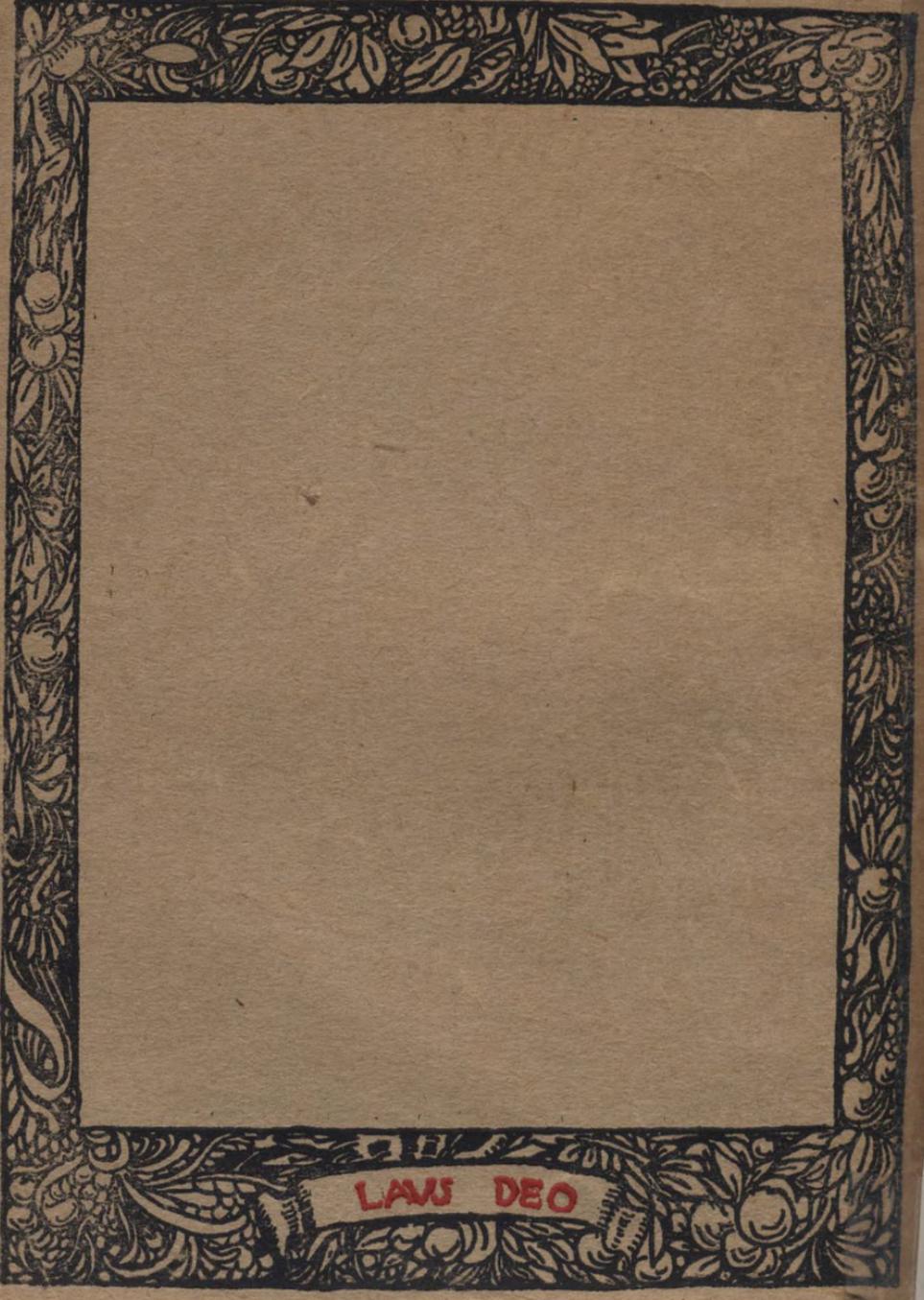
1950

UNIVERSITY OF CHICAGO
PHYSICS DEPARTMENT
CHICAGO, ILLINOIS

ACABÓSE DE IMPRIMIR ESTE LIBRO
EN LA IMPRENTA YAGÜES
EN MADRID A XXXI DÍAS
DEL MES DE MAYO
DE MCMXX
AÑOS







LAW DEO